

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## FÊTE HISPANO FRANÇAISE

(Extraits de la "chronique Consulaire" Decembre 74)

Comme vous le savez tous, un très grand effort est actuellement fait pour rendre plus nombreux et encore plus amicaux qu'ils ne le

ce qui, le Samedi 14 Décembre à 19 h., dans la magnifique salle du Night Club "Caramba" de Santa Ponsa, ont offert un cocktail et une soirée

tion qui s'est prolongée fort tard dans la nuit a été très animée, et internationale: Espagnols, Allemands, Suisses, Anglais, Belges, Equatoriens, etc., étaient fraternellement mêlés à nos compatriotes. Toutes les associations ou organismes Français ou Hispano-Français étaient représentés et leurs Présidents, Directeurs ou responsables étaient présents. Les Présidentes de l'Amicale et du Club Hispano-Français, ont été fort éloquentes et Melle Thomasset a présenté le spectacle avec beaucoup de gentillesse souriante. Tous ceux qui se sont produits l'ont fait avec brio: Madame Torrandell au piano, les chanteurs de charme Diego Leal et Cristobal, le groupe folklorique de la Casa Oliver, le compositeur Hubert Giraud, le chanteur d'opéra Victor Bonomo, Mr. Ochs et sa trompette. La meilleure camaraderie était de rigueur dans une ambiance qui fut très gaie et



Monsieur Gérard Dayries, Consul de France, présente au public le célèbre compositeur Hubert Giraud.

sont déjà les rapports entre les associations ou organismes français ou hispano-français des Baléares: Union des Français de l'Etranger, Alliance Française, Amicale de Bienfaisance, Club Hispano-Français de Pétanque, Ecole Française, Association des Parents d'Elèves, Journal Paris Baléares, etc.

Dans le cadre de cet effort ces divers organismes ont décidé d'organiser, à tour de rôle des manifestations récréatives aux quelles seront invités les membres de toutes les associations.

Le "Coup d'Envoi" de cette série de réunions amicales a été donné par le Club Hispano-Français de Pétanque et l'Amicale de Bienfaisance.

récréative auxquels ont assisté plus de 350 personnes. Cette manifesta-



Monsieur Roland Legros, Président de l'Amicale Française de Bienfaisance.



Monsieur Miguel Borrás, président du Club Hispano Français de Pétanque.

dente chronique nous a quitté recueillie par des membres Espagnols de sa famille qui vivent sur le Continent. Son premier geste a son arrivée à Castillon de la Plana a été de téléphoner à Palma pour remercier tous les amis de la Bienfaisance qui l'ont aidée, et qui continueront à le faire, car la société de Bienfaisance de son lieu de résidence ne pouvant lui octroyer la totalité de l'aide qui lui était con-

(Suite page suivante)



«Les Cadets de Majorque»

et

«Paris-Baleares»

vous offrent leurs vœux les plus sincères pour une heureuse Anné 1975.

LE COMITÉ DIRECTEUR

très animée. La triplète féminine du Club Hispano-Français, très connue depuis les derniers championnats d'Espagne, ou elle a triomphé, anima avec succès en compagnie de Mrs. Borrás et Thomasset, une loterie monstre. Hélas nous n'avons pas pu entendre l'excellent organiste Juan Onofre. Hélas encore Mr. Coll Bardolet, et célèbre peintre n'avait pu venir. Nous avons essayé d'oublier ces déceptions au bar, bien garni et magistralement dirigé par Mrs. Camand et Bonomo, décidément polyvalent.

### NOS COMPATRIOTES EN DIFFICULTE

Madame Perpiña notre compatriote amputée des deux jambes, dont nous avons parlé dans la précé-

## PARIS-BALEARES

s'excuse auprès de ses fidèles lecteurs des irrégularités qui ont marqué la distribution des journaux d'octobre et novembre-décembre; conséquence inévitable de la grève des services postaux.

Dans certains départements, le "Paris-Baleares" d'octobre a été détruit. Nous avons fait de nouveaux envois, dans le limite de nos possibilités. L'édition d'octobre est maintenant épuisée.

Merci à tous, amis "Cadets", pour votre compréhension.



## FETE HISPANO FRANCAISE

sentie par l'Amicale de Palma, celle-ci continuera à "Faire l'appoint".

Notre jeune compatriote qui était restée près d'un an à la prison et dans une clinique mentale de Palma, nous a elle aussi donné de ses nouvelles à son arrivée en France. Elle remercie tous ceux qui se sont si gentiment occupés d'elle et leur annonce qu'elle va sous peu travailler comme aide infirmière dans un hôpital psychiatrique ou elle entend bien faire preuve elle aussi, de cette générosité du cœur qu'elle a trouvée auprès de vous ici, lorsqu'elle était dans le malheur.

L'Amicale de Bienfaisance va encore cette année distribuer pour Noël un certain nombre de colis. Nos compatriotes qui sont prisonniers, ne seront pas oubliés et nous souhaitons que ce geste adoucisse leur sort. Au début de l'année prochaine le Conseil d'Administration de l'Amicale décidera des dons qui seront comme chaque année consentis à quelques oeuvres philanthropiques.

Cinq de nos amis, l'une Dame Belge, deux Espagnols, un Français de Palma et un de nos compatriotes de Soller, ont respectivement versé à la Bienfaisance 5.000 pesetas, 1.000 pesetas, 1.500 pesetas et 1.000 pesetas. L'Amicale n'est-elle pas internationale?

## UN VISITEUR DE MARQUE

Son Excellence Mr. André Paradi, Ambassadeur de Suisse en Espagne et Madame qui est d'origine Française, ont passé quelques jours à Palma en visite officielle. Mon très sympathique collègue le Consul de Suisse aux Baléares et Madame Noverraz, ont bien voulu m'inviter au cocktail très sympathique qui s'est terminé fort tard.

## UN AUTRE VISITEUR DE MARQUE

Le Colonel en retraite J.D. Carrère qui fut au Maroc le "Patron" du Commandant Legros, a passé quelques jours à Palma très entouré par ses amis Français qui ont vécu au Maroc et tout spécialement par Maître Motion et le Commandant Legros. Tous ces "Marocains" sont décidément très sympathiques et nous reverrons avec plaisir lorsqu'il reviendra à Palma, le brillant romancier qu'il est devenu en écrivant "Missionnaires en burnous bleu" (Editions Charles Lavauzelle). La rubrique "Traité d'Union" du Paris-Baleares de Juillet Aout 1973, a reproduit l'introduction de cet ouvrage.

## SPORTS

Le Club Hispano Français de Pétanque est engagé actuellement dans une compétition difficile. Naturellement il s'y comporte toujours brillamment.

Le Président Mr. Miguel Borrás et son comité, ont organisé le Dimanche 22 Décembre un tournoi social suivi d'un excellent déjeuner. La tripléte Enrique Bendito, Denise Boillon et Gisele Navarro, s'est classée

## Comentarios de Año Nuevo

## ¿HASTA CUANDO?

Los hechos de sangre y dolor, que sacuden a la humanidad no tienen fin. Caen gentes de todas las clases sociales.

El terrorismo se ha impuesto en todas partes, no hay país que no haya sentido algún aletazo de él. Emperó los países más azotados son: Irlanda del Norte, que ya no debe quedar nada por destruir en este país, continua guerra, entre protestantes y cristianos, y el ejército inglés, metido en ella para defender Londres del terrorismo. Luego Argentina, Chile, Colombia, donde también actúa a sus anchas, secuestros, desórdenes en: Francia, Italia, Etiopía y pongamos etc. etc.

Hoy en día se mata por placer, se mata por quitarme tú esta paja de

en tête de cette épreuve sportive amicale.

Remarqué a cette occasion, la présence du Président de la Federation boules et pétanque des Baleares, Don Pedro Esteve Castell.

## UN HOMMAGE RENDU A UN GRAND ARTISTE

Un livre va être publié dans la collection "Maestros actuales de la Pintura y Esculturas Catalanas" sur Mr. Coll Bardolet. A l'occasion de la présentation de ce livre à Palma, une brillante manifestation a été organisée dans le grand salon de musique "del Casal Balaguer", suivie d'un cocktail. Nos félicitations à notre ami Coll Bardolet, ce grand ami de la France.

## L'ECOLE FRANCAISE

Ainsi donc il y a des jeunes Français à Palma. Il est vrai qu'on ne les voit jamais... ou presque jamais: ni à l'Alliance Française, ni à la pétanque. Mais ils ont "fait surface" à l'occasion de la fête organisée au "CARAMBA" à Santa Ponsa et ils étaient très sympathiques. Nous espérons les revoir parmi nous. A quand une fête organisée par l'Ecole Française et ses étudiants?

## UN MAGNIFIE SOIREE

Et pour finir cette chronique sur une note artistique et musicale, j'évoquerai encore que la presse l'ait déjà fait et dans des termes oh combien élogieux le magnifique concert donné par l'orchestre de Palma, avec comme soliste Madame Colette Torrandell, qui a exécuté une oeuvre du regretté Maître Torrandell. Je ne suis qualifié pour toute la joie et l'émotion artistique que Madame Colette Torrandell nous a procurée. Quelle trouve une nouvelle fois dans ces quelques lignes l'expression de notre admiration et de notre gratitude et que notre ami Bernard Torrandell reçoive l'assurance que tous les admirateurs de la très noble musique composée par son père nous a profondément émus.

encima; de no hacerlo, ya se sabe, lo mandan a uno por la vía más rápida al otro mundo.

Por si esto fuera poco ahora han hecho la aparición las bombas, las tiran en los grandes edificios, allí donde hay grandes masas de público, como si fueran productos de huerta, sembrando la maldad y el crimen en todo el orbe.

El terrorismo como se ve, no conduce a otra cosa mas que la destrucción, y que todos nos volvamos locos de remate, al contemplar el mundo sumergido en tinieblas a causa de estos desalmados de la sociedad; que se volatilizan sin dar la cara, apenas cumplidas sus fechorías, y ahí que va eso. ¿No basta con los dramas que padecen los hogares por la desaparición de seres queridos y amigos motivado todo ello, por enfermedades fulminantes?

¿O no basta tampoco, los accidentes de carretera? La desaparición de familias enteras, y la desaparición también, de grupos de jóvenes por ir demasiado veloces, o desobedecer las señalizaciones de tráfico? es una tragedia también, matarse por el gusto de hacerlo.

A los gobiernos toca, poner fin a la inseguridad, de ir por las calles, cuando uno le plazca, y tomar medidas draconianas contra el terrorismo que ha invadido el mundo, y sobre todo detener el presente curso de la humanidad hacia la catástrofe.

## NAVIDADES

Aunque el mundo está en crisis, en los hogares se hace un esfuerzo, para levantar el ánimo y la ilusión en la familia.

La juventud no entiende de apretarse el cinturón, son días de hacerse regalos mutuamente, planear comidas en casa, aquí o allá, excursiones dentro o fuera de España, decorar la casa con su arbolito y todo, es, el obligado ajeteo de todos los años. Ruidos alarmantes de una calle vocinglera cualquiera; habrá luz en plazas, y paseos, a pesar de la crisis del turismo, convirtiendo nuestra ciudad en una fantasía de Walt Disney. A pocos días de la gran

fiesta de la cristiandad, el espíritu navideño ya se dejaba sentir, son las fiestas más grandes de todos los años y los pueblos quieren celebraslas, rodeados de sus familias.

Pero ¡cuidado! queridos amigos, no abusar de las comilonas y del licor, no me refiero a la juventud que no escucha, o sino, a los mayores, moderación, moderación, si queremos que Dios se apiade de nosotros.

## AGONIZO EL AÑO 1974

El año 1974 pasará a la historia como uno de los años más terribles del siglo XX, y que la humanidad ha tenido que soportar quieras que no, las locuras y vaivenes, de la política mundial. ¿Qué podemos decir de este año que agoniza?, nada, absolutamente nada, la realidad se impone a la imaginación y la fantasía, y tenemos que ser breves.

Lo único que se nos ocurre decir es, que ha sido un año como todos los pasados del siglo —sin pena— ni gloria, carente de paz, ni entendimiento entre los hombres de buena voluntad.

El año 1974 llevó en sus entrañas todo el peso de sus propias desdichas. ¿Cuántas ingenuas preguntas no haríamos? ¿Que nos aguarda el año 1975? ¿Será mejor, o peor? El bienestar del mundo o la desintegración de él, por medio de las armas nucleares, sea lo que fuere, la opinión de los científicos y los sabios, la tercera guerra mundial, no duraría más que unos días, o a lo mejor se nos sorprende a todos, y el 75, será el año de la Paz del siglo XX. ¿Qué seremos al finalizar 1975? Nadie contesta, el porvenir es incalculable, y nos dice cosas de nuestra pequeñez, e impotencia, 1974 se nos fue de las manos como un fugitivo avergonzado de sus fechorías sin dejar huella, ni un resquicio de bondad en sus doce meses de existencia llevándose al dolor. Este año, y todos los años, pedazos de nuestra vida. Buen viaje y E.P.D. y... Felices Fiestas a todos los lectores de "Paris-Baleares".

Jaime Alemañá

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

## GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

## SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 85.  
en LLUCHMAYOR: La Fuente, 40 - Teléfono 84.





### UN PRODIGIO

Duermen pájaros  
en sus nidos.

Cae la nieve  
y hace frío.

Medianoche.  
Un prodigio:

En Belén  
nace el Niño.

José Reinés Reus y Sra.

## VILLANCICOS

### VILLANCICO DE LA SONRISA AGRACIADA

Por José Reinés Reus

Vámonos a Belén,  
amigos míos.

Vámonos a Belén  
a ver el Niño  
en un establo  
recién nacido.

Le cantaremos bellas  
glosas y villancicos

Le ofrecemos frutas,  
turrone, miel y vino.

Y una sonrisa  
de amor divino  
veremos florecer  
en su rostro bellísimo  
en pago y agradecimiento  
a nuestros donativos.

Vámonos a Belén,  
amigos míos.

Vámonos a Belén  
¡a ver el Niño!

### VILLANCICO DEL ANDARIEGO PEREGRINO

Por José Reinés Reus

Camina caminarás  
y a Belén llegarás.

En un pesebre, dormido,  
verás a un hermoso Niño.

Es Jesús de Nazareth  
que acaba de nacer  
en un mísero establo  
de bestezuelas rodeado.

Andariego peregrino:  
¡por ti y, por mí, haz camino!

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

### SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH  
Plaza Gomila  
Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes: «Villa Catalina»  
Diariamente incluso domingos  
SAN TELMO

## Notre Tresorier vous parle...

L'année 1974, que l'Abbé Ripoll avait qualifiée de "difficile" est maintenant terminée... mais l'année 1975, hélas, ne se présente pas beaucoup mieux. Aux multiples augmentations subies l'an passé, est venue s'ajouter celle des tarifs postaux qui, en ce qui nous concerne, est de 600%. Vous le savez, "Paris-Baleares" est distribué exclusivement par la poste.

Si nous avons pu terminer l'année 1974 vaille que vaille, c'est d'abord en ne publiant que huit numéros, mais aussi, mais surtout, grâce à la souscription nationale à laquelle de nombreux "Cadets" ont répondu généreusement.

Nous espérons "tenir le coup" encore pendant l'année 1975, et pour y parvenir nous allons demander à tous les "Cadets" qui, l'an passé, ont payé une cotisation de CINQUANTE FRANCS de bien vouloir renouveler ce geste généreux cette année encore. Car, naturellement, il n'est pas question d'ouvrir une autre souscription.

Une petite chose encore. Facilitez notre travail en envoyant votre cotisation, sans attendre que nous vous la réclamions, aux "Cadets de Majorque" CCP-Paris-1801.00

Envoyez donc vos CINQUANTE francs immédiatement, vous nous rendrez service. Si vos moyens ne vous le permettent pas, si vous traversez vous-même une année grise, versez uniquement les 35 francs de la cotisation habituelle...

Merci d'avance.

## CASA ENSEÑAT

### PERFUMERIA



Electrodomésticos  
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1926)  
8, rue Geoffroy-Marie - PARIS-X  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 41-00  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1er)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIER  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine.  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Co. 36-24

### REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cafés)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR  
DU PONT NEUF  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tel: 66-15-67

EMPIRE RESTAURANT  
J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon - REIMS

### AGEN

\* Nos très bons amis, M. et Madame Gabriel Vich, sont de retour de leur court séjour aux Baléares, où ils furent fêtés par leurs nombreux

amis, et assistèrent au mariage d'un de leurs neveux.

\* Est également rentré de son séjour à Majorque, notre jeune ami M. Guillaume Vich, accompagné de sa femme, ses enfants Gabriel et Corinne ainsi que belle maman.

### ANDICOURT

\* Après un long séjour à Soler sa ville natale, notre très cher ami M. Laurent Pons est de retour parmi nous. Sincères amitiés.

### FORCALQUIER

\* Ses vacances terminées, notre chère amie, l'institutrice Catherine Palmer, a quitté sa famille pour rejoindre son poste près de Paris.  
Nos bonnes amitiés l'accompagnent.

### MARSEILLE

\* Nos chers amis M. Jacques Ferragut et Madame née Eleonore Pujol accompagnés de leur fils Michel et

de maman veuve Ferragut, qui avaient pris leur retraite l'an dernier aux Baléares leur commerce vendu, ont passé parmi nous les Fêtes de Noël et du Nouvel An, puis sont repartis enchantés de leur séjour.

\* Nos bons amis M. et Mme Michel Bauzá, après avoir fait un agréable séjour à Majorque, sont de retour chez eux; pleins d'agréables souvenirs.

### NANTES

\* Notre très cher ami, Vice-président de "Les cadets de Majorque" M. Antoine Vich est revenu de son voyage à Majorque où il a assisté entre autres, au mariage de son neveu Guillaume Vich.

### PERTUIS

\* Nos chers amis M. et Madame Mathias Palmer sont partis pour S'Arracó où ils doivent passer quelque temps.  
Nous leur souhaitons bien de la joie et un agréable séjour.

\* Nos bons amis M. et Madame Jean Palmer son revenus de leur séjour à Majorque. Sincères amitiés.

### ROUEN

\* Nous avons appris avec joie, le mariage de la charmante Catherine Bauzá, dont la belle robe blanche faisait ressortir toute sa naturelle beauté, fille de nos chers amis M. et Mme. Jean Bauzá grossistes en primeurs dans notre ville, avec le jeune Philippe Dessommes fils de M. l'Administrateur en Chef des Affaires Maritimes, M. Pierre Dessommes et Madame.

L'échange des consentements fut reçu en la vieille église de Lery dans l'Eure brillamment illuminée et si bien fleurie qu'elle en paraissait toute rajeunie, par le Révérend Père François Dessommes de la Congrégation des Pères Blancs oncle du jeune marié, devant une foule d'amis venus leur souhaiter tout le bonheur possible, et les féliciter en ce beau jour.

Après la cérémonie religieuse, un superbe dîner fut offert à la famille et aux nombreux invités, qui fut très apprécié par les convives.

Puis les jeunes époux s'éclipserent vers leur bonheur et partirent en voyage de noces.

Nous leur souhaitons une longue lune de miel, et félicitons leurs parents ainsi que les grands mères.

### THONON LES BAINS

\* C'est avec tristesse et bien de la peine que nous avons appris le décès à l'âge de 83 ans de notre cher ami M. George Serra victime d'une crise



cardiaque, laissant sa femme, ses enfants et toute la famille dans le plus profond chagrin.

Venu en France à 14 ans, au début du siècle, notre ami dut travailler beaucoup et lutter de même

## A VENDRE HOSTAL VILLA MAJA

PLAYAS DE SAN TELMO

Renseignements: Mr. ou Mme. FERRA  
66, rue Beaudrière. 49000 ANGERS. FRANCE. Tel: 87.72.71  
Toute personne qui facilitera la vente recevra cent mille pesetas de comision.



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR  
PENSION COMPLETA

300 a 350 pesetas aproximadamente  
y servicio a la Carta

Reservas por escrito

VILLA MAJA - SAN TELMO (Mallorca)



TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

### PIZZERIA

Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

#### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

## ALLIANCE FRANÇAISE

A travers l'Alliance Française de Paris, nous avons été dotés d'un magnifique électrophone ITT Schaub-Lorez stéréo à deux pistes. Nous pourrions organiser bientôt d'intéressantes soirées, à condition que nos amis nous prêtent les disques qui, pour le moment nous font défaut.

Grace à l'aide du Service Culturel de l'Ambassade de France, nous pouvons maintenant programmer des films en cinémascope et dialyscope. Vous trouverez la liste des films et les dates de projection au Secrétariat de l'Alliance.

Enfin, notre souscription pro 25<sup>e</sup> anniversaire demeure ouverte.

**L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...**

**AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?**

pour arriver à se créer une bonne place dans le commerce qu'il aimait, aidé en tout par sa courageuse femme.

Sobre, clairvoyant, commerçant inné, il avait non seulement réussi dans les affaires, mais il s'était fait aussi des amis parmi tous ceux qui l'approchaient, qui l'estimaient par ses dons de bonté et de sagesse.

Au moment de prendre sa retraite il céda son commerce à sa fille Ainee, et put ainsi passer quelques années heureuses auprès de sa chère épouse enfants et petits enfants, qu'il avait bien mérités.

\* Paris-Baleares adresse au Seigneur une prière ardente pour le repos éternel de l'âme de celui qui fut son ami, et prie sa femme éplorée née Catherine Oliver, ses enfants M. et Mme. Albert Jarret, M. et Mm. Paul Portay, ses petits enfants Georges, Marie-Christine, Jean-Paul et Anne-Françoise, ainsi que toute la famille, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.



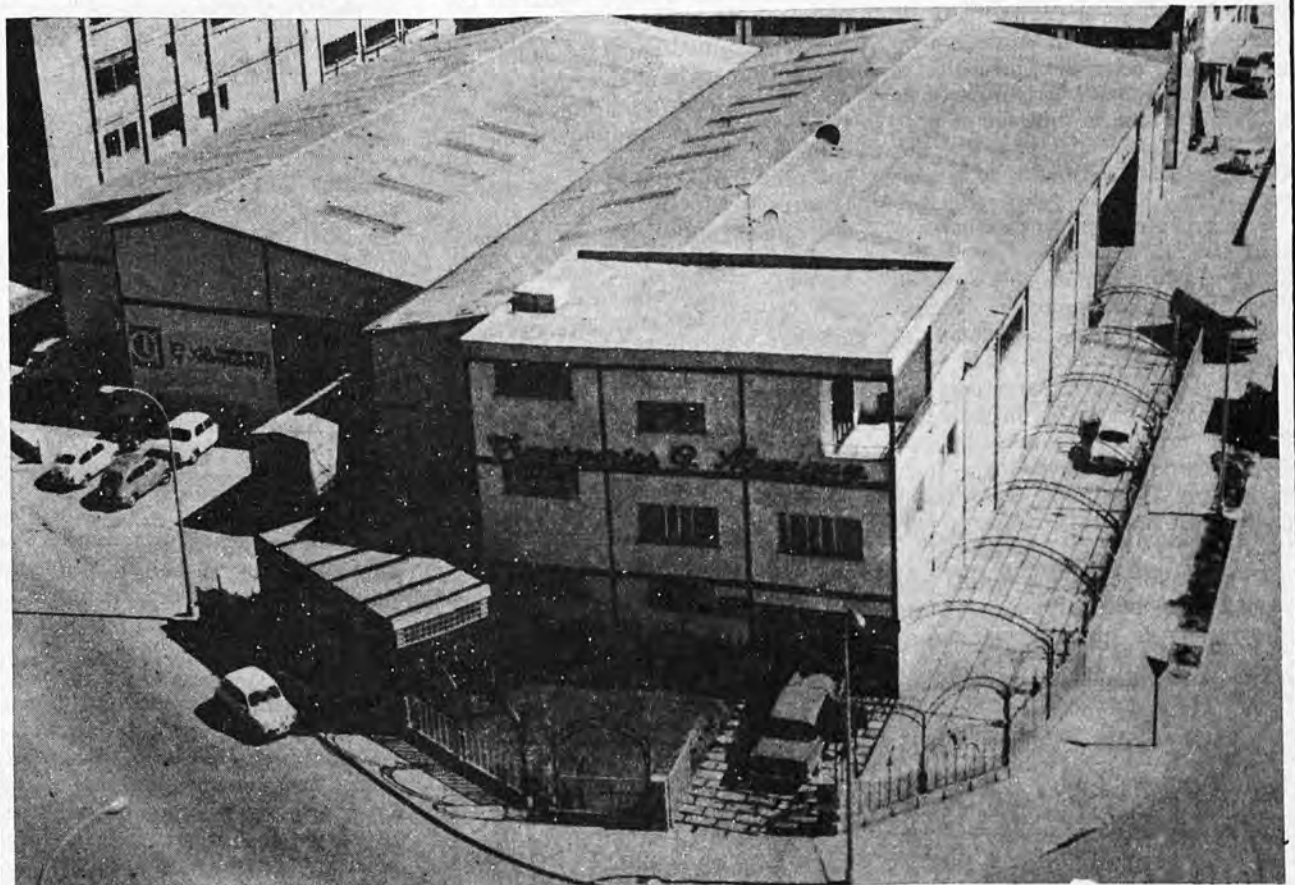
# G. Alemany TRANSPORTES

C/. 16 de Julio (esq. Carpinteros) Polígono Industrial La Victoria Teléfonos: 29 48 00 - 29 48 04 - 29 09 95

PALMA DE MALLORCA

## TODA UNA HISTORIA DEL TRANSPORTE

La experiencia comercial adquirida en nuestros treinta años de prestación del transporte, puestos al servicio de nuestros Clientes



DESDE LOS MEDIOS TRADICIONALES A LA MAS MODERNA  
INSTALACION Y MECANIZACION

#### CORRESPONSALES

BARCELONA	BARCELONA	VALENCIA	ALICANTE	MADRID	IBIZA
TRANSPORTES MONLLOR	TRAFICO INDUSTRIAL Y COMERCIAL	TRANSPORTES MONLLOR	VICENTE POVEDA	TRANSPORTES CAMPS	TRANSPORTES RIERA
Sancho de Ayllá, 113-115	Tánger, 91	Héroes Rómulo, 8	Doctor Gadea, 7	C/. Vallecas a Vicálvaro, Km. 2,200	Ctra. S. Antonio Km. 2,100
Tels. 245 42 88 - 225 88 18	Tel. 226 01 83	Tel. 25 74 35	Tel. 22 28 37	Tels. 777 95 58 - 777 95 10	Tel. 30 05 95

CONCESIONARIOS DE LAS PRIMERISIMAS EMPRESAS DE TRANSPORTE POR CARRETERA DE AMBITO NACIONAL

SERVICIO INSULAR: EMBARQUE DIARIO PARA MENORCA E IBIZA



# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

\* La festividad que anualmente celebra el Magisterio para honrar a su Patrono, San José de Calasanz, supone una renovación de los postulados que impulsan al Profesorado de E.G.B. y a quienes se dedican a la enseñanza en general, a proseguir y mejorar sus actividades docentes a fin de lograr que la sociedad se perfeccione de cada día en todos los aspectos y particularmente en el cultural cívico.

Varios centenares de maestros se reunieron en el templo de Santa Eulalia para oír la misa solemne celebrada por el reverendo D. Bernardo Homar profesor de la escuela de formación del profesorado en E.G.B. y terminada la ceremonia en el Salón de Actos del Ayuntamiento donde en presencia de nuestras primeras autoridades tuvo lugar una distribución de premios, condecoraciones y trofeos.

\* SALMA aumentará su flota en 22 autobuses más, a fin de ampliar la frecuencia de sus servicios, ahora

que le ha sido concedida la explotación de los mismos por 50 años. Se habla de aumentar el precio de los billetes en una peseta más en servicios nocturnos y días festivos, y de conceder billetes gratis a ancianos de más de 70 años.

\* El Alcalde de nuestra ciudad, como procurador en Cortes, hizo una llamada de atención al gobierno, para que este ayude a paliar la crisis agravada por la insularidad.

Indicó entre otras, que la ocupación hotelera fue de un 40% al curso de la pasada temporada que la construcción que ocupaba a 35 mil obreros había bajado a 20 mil; solicitando una reducción de los precios del combustible, reforma del impuesto de tráfico de empresas, autorizar a la banca privada una mayor capacidad crediticia, que las limitaciones industriales de uso de fuel no se apliquen, y una política de obras públicas y viviendas sociales.

\* Según noticias no confirmadas se podrían transformar en oficinas y despachos los interiores de las construcciones del Pueblo Español, cuyas fachadas forman un complejo típico arquitectónico español; lo que autofinanciaría el complejo que podría ser de entrada libre para los visitantes lo que redundaría en un aumento de público que con sus compras daría vida a los establecimientos existentes en la zona cuyo aparcamiento es fácil.

\* Nuestro Ayuntamiento se ha gastado cantidades muy elevadas para intentar solucionar el problema que consiste en eliminar las 300 toneladas de basura que diariamente produce la ciudad. El problema viene aumentado por la cuestión indirecta de la contaminación en ratas, parásitos, etc., cuando no aguas subterráneas, que sería peor.

El vertedero de Son Reus, no parece ser la solución idónea. Existe otra técnica llamada "Compost" que consiste en transformar la basura en

abono orgánico, vendiéndolo luego a los agricultores, como lo tiene proyectado Mahón.

Finalmente queda la incineración que reduce la basura a sólo un 5% de su volumen evitando toda clase de contaminación.

Se pueden montar plantas que queman de cien kilos a mil toneladas diarias, ocupando poco espacio, funcionando con solo dos empleados, siendo de buena rentabilidad.

Este será en definitiva, el sistema que debería implantar Palma.

\* El obispo de Mallorca e Ibiza-Formentera Monseñor Teodoro Ubeda fue uno de los grandes atractivos de la sesión de clausura de la Asamblea Provincial de Turismo, pronunciando unas declaraciones que muchos de nosotros deberíamos meditar.

Dijo entre muchas otras cosas, "que somos víctimas, porque hemos llegado a sufrir una auténtica colonización económica desde el exterior", pero sobre todo "que nos hemos dejado ganar por el materialismo a ultranza, la concepción de lo liberal de la ganancia, el lucro y el consumo del sistema en el que vivimos inmersos".

\* Para armonizarlas con las demás ciudades europeas, las cruces de nuestras farmacias pasaron del rojo al verde; y así mismo, quedan diferenciadas de las de la Cruz Roja, que ellas han de ser forzosamente color de sangre.

\* Fue homenajeada la pasajera cuatro millones por lo que se refiere a los viajeros transportados por la compañía Transmediterránea, en sus servicios de la Península a Baleares, siéndoles ofrecidos muchos regalos.

Al mismo tiempo la Transmediterránea anunciaba la botadura a Valencia del Super X J.J. SISTER, que si todo sigue su curso normal prestará servicios entre Palma y Barcelona el próximo verano.

\* La cuestación para la lucha contra el cáncer permitió recaudar cerca de cuatro millones de pesetas, lo que da un significado a la vez de las buenas intenciones humanitarias de nuestros convecinos y del nivel de vida que hemos alcanzado.

\* Las iluminaciones navideñas se redujeron tan sólo a una tercera parte de lo que fueron en 1973. No obstante los adornos fueron completamente nuevos. Incluso así, se gastó aproximadamente un millón y medio de pesetas. Teóricamente, corresponde la mitad del Ayuntamiento y el resto a repartir entre los comerciantes de las calles iluminadas

que son quienes se benefician de la operación.

Pero estos no parecen estar muy contentos de su trabajo navideño. ¿La gente ha gastado menos?.

\* En presencia de nuestras primeras autoridades, fue bendecido e inaugurado en la playa de Palma, exactamente en la bifurcación de la carretera de Palma a Lluchmayor, el puesto permanente de Socorro instalado por la Cruz Roja.

Las modélicas instalaciones son el primero de los cinco previsto para el primer trimestre de 1975. Los otros funcionarían a breve plazo en Palma Nova, Paguera, Alcudia, y cerca de Lloseta en la carretera de Palma a Inca.

\* Una avioneta empleada para la lucha contra la procesionaria espolvoreando los pinares con un producto conteniendo 10% de D.D.T., dejó caer accidentalmente sobre el mar cerca de El Arenal parte de su cargamento, envenenando a muchos peces que las aguas arrojaron a la ribera, y contaminando peligrosamente a otros tantos.

Al día siguiente se produjo un bajón sensible en la venta de pescado en los mercados de la ciudad, las amas de casa absteniéndose de adquirirlo por si acaso. El temor del consumidor era infundado, el pescado que se ofrece al público no viniendo nunca de El Arenal. No obstante, la fulminación de nuestros pinares con un veneno tan temido como el D.D.T., capaz de envenenar a todos los habitantes del bosque tanto si son útiles como si no lo son, nos parece en desproporción con el objetivo deseado, como si quisiera matar moscas a cañonazos.

\* El Ayuntamiento estrenó una flamante oficina de Información y Prensa. Su específica misión es proporcionar datos de interés acerca de todo cuanto se tramita en el Consistorio y que pueda ser de utilidad para los palmesanos.

Logicamente —esta parece ser su primordial razón de ser— ayudará a los periodistas a cumplir más fácilmente nuestra misión, indicándonos, cuales son los servicios y que personas cuidan de tal o cual problema que nos interesa conocer; cuando antes uno perdía un tiempo precioso yendo de una oficina a otra a veces sin resultado concreto.

## Restaurante

### EE CANIE

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER



## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 44  
PALMA DE MALLORCA





## ANDRAITX

\* Ante el altar mayor de nuestra iglesia parroquial bellamente engalanada con flores artísticamente distribuidas y profusamente iluminada contrajeron matrimonio ante nuestro particular amigo el reverendo D. Antonio Picornell cura del Puerto, la bella y agraciada señorita Margarita Ferrá Vich luciendo un pre-



cioso vestido que hacía resaltar aún su natural belleza, hija de nuestros apreciados amigos D. Guillermo y Dña. Sebastiana propietarios de la panadería y pastelería sita en la calle Bernardo Riera, 11, con el apuesto joven Gaspar Albertí Tortella hijo de nuestros queridos amigos D. Mateo y D. Catalina dueños del Colmado Puerto sito en la avenida Mateo Bosch, 37 de nuestra cala.

Apadrinaron a los novios sus respectivos padres y fueron testigos por parte de la novia los jóvenes José Ferrá Rosselló, José Antonio Ferrá Rosselló, Antonio Beltrán Pons, y las bellas señoritas Catalina Pujol Valent, Margarita Ferrá Barceló y Margarita Ferrá Enseñat; y por parte del novio los jóvenes Jaime Albertí Tortella, Jaime Tortella Gelabert, José Pascual Tortella y las simpáticas señoritas Isabel Marqués, Isabel Salvá Barceló y Catalina Barceló Alemany.

Al curso de la misa pulsó el órgano el gran amigo de la familia y también muy particular amigo nuestro D. Toni Calafat Vera interpretando lo mejorcito de sus composiciones. También intervinieron para

mejor deleite de los invitados los apreciados y muy populares guitarristas Gui y Sebastián Dorín que actuaron con el mayor acierto.

Terminada la ceremonia religiosa los familiares y numerosos invitados se trasladaron al hotel D. Miguel Royal de Paguera donde les fue servida una minuta especial que fue del agrado de todos. Al curso del banquete los compañeros del novio que actúan en la dinámica orquesta Luna 70 interpretaron en honor a la novel pareja nada menos que cinco composiciones de lo mejor de su variadísimo repertorio.

La noche se terminó con un animado baile amenizado por el popular conjunto Los Eclipses, mientras los novios una vez felicitados por la numerosa concurrencia se disponían a marcharse en viaje de bodas que disfrutaron en las islas Canarias visitando además varias ciudades españolas entre ellas Madrid y Barcelona antes de fijar su residencia en esta.

PARIS-BALEARES desea a la novel pareja una inacabable luna de miel y felicita a sus padres que son Cadets desde siempre.

\* Según nos informan, las obras paradas en nuestra avenida Franco, a causa que la empresa tuvo que atender a otras obras más urgentes, se terminarán a breve plazo. Así lo deseamos.

\* De fuente fidedigna nos informaron que a petición de la Jefatura Provincial de Sanidad de Baleares, nuestro Ayuntamiento había acordado contestar que el servicio sanitario estaba asegurado en este municipio, durante los sábados, domingos y días festivos; noticia ésta que nos inundó de placer. Con saber que en caso de necesidad, incluso domingos y festivos seremos debidamente atendidos, nos tranquiliza.

Hace poco oímos decir, que dos médicos en nuestra villa, para todo el Municipio, que comprende el Puerto, Camp de Mar, San Telmo y S'Arracó; amén de las múltiples urbanizaciones, no es demasiado. Sobre todo sabiendo que en tiempo no muy lejano, en el mismo municipio y quizás con menos población que ahora vivían entre nosotros cinco médicos, quedando a cuatro, cuando falleció el doctor Barbosa, pero, de momento que nuestro consistorio declara, que estamos plenamente atendidos, lo creemos con toda sinceridad y lo aireamos para que se enteren todos los habitantes del municipio. Que no le quepa a nadie la menor duda.

\* No obstante los cuidados que le fueron prodigados y el gran cariño en que se la rodeaba, falleció la bondadosa y muy estimada Doña Isabel Enseñat Enseñat "Renou", dejando a sus familiares y amigos en el mayor desconsuelo.

Mujer simpática, alegre, de buen trato era conocidísima y muy apreciada por todos los que con ella se relacionaban y el gentío inmenso que asistió a su funeral fue una prueba más del gran aprecio en que se la tenía, lo que ha de servir de bálsamo a los que la lloran,

Elevando al cielo una oración

para el descanso de su alma, testimoniemos a su marido D. Pedro Juan, a su hijo D. Pedro Juan, a su hija política Doña Francisca Terrasa, y en general a todos los demás familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

\* Los propietarios de fincas rústicas emplazadas a cierta distancia del mar, no siempre lindantes, han tenido la sorpresa al recibir su hoja de contribución anual al ver que de rústica la finca ha pasado a solares, así en un santiamén, y la contribución aumentada de unos 500% en referencia al año anterior.

Las oficinas municipales consultadas, después de cobrarle al interesado 450 pesetas por la declaración que no tan solo no hizo, sino que fue hecha sin consultarle, ni avisarle tan siquiera, lo envían a reclamar a Hacienda. Esta envía al interesado al Administrador de impuestos inmobiliarios alegando que no es ella quien clasifica los terrenos en solares: en rústica y mientras tanto transcurren los 15 días hábiles para reclamación, no quedándole al contribuyente más que la solución de pasar a la taquilla y abonar lo que le piden por unos terrenos sin camino ni carretera, pero no obstante clasificados solares.

Creemos que una declaración oficial sería la bienvenida, despejando el ambiente y mejorando las relaciones entre administradores y administrados.

\* Cuando estaba tomando un poco de descanso sentado tranquilamente, pasó a mejor vida a los 73 años de edad, nuestro vecino D. Gabriel Castell Enseñat, cuya noticia a medida que corría por la villa como reguera de pólvora dejaba a todos transtornados y entristecidos por el desenlace de este buen amigo de todos, siempre atento y cordial como era.

Al funeral que se celebró asistió una inmensa muchedumbre, testimonio evidente para los familiares, del dolor de la población.

Testimoniemos a su afligida esposa doña Catalina Enseñat, a la empresa del "Teatro Argentino" y especialmente a nuestros buenos amigos D. Gabriel Tomás Enseñat y su distinguida esposa del Bar Nacional, igualmente que a D. Bernardo Juan

y Doña Francisca Terrasa del Celler Ca'n Renou, nuestra muy viva condolencia.

\* El hogar de D. Gaspar Alemany Ferrer y doña Matilde Thiele se ha visto alegrado con el nacimiento de su primogénito, un robusto varón.

\* El pasado martes día 26 de noviembre, falleció inesperadamente en Andraitx, la Srta. Margarita Martínez Ferrer, a la temprana edad de 15 años, alumna del colegio de Madre Alberta. La noticia al conocerse en nuestra villa causó el natural impacto, pues la vida nos robaba a una persona joven, alegre y llena de jovialidad. Días antes había sido, debido a la gravedad de su estado, internada en una clínica de Palma.

La tarde del mismo martes se efectuó el traslado del féretro a su última morada, asistiendo una inmensa muchedumbre, así como el funeral que tuvo lugar seguidamente en nuestra iglesia parroquial. La finada, apreciada por nuestro vecindario, así como la distinguida familia a que pertenecía, ha dejado un hueco inborrable, produciendo su fallecimiento una dolorosa condolencia.

En estos momentos de dolor recibían sus padres, nuestros amigos don Manuel Martínez, delegado de la Caja de Pensiones de Andraitx, esposa doña Magdalena Ferrer, padrinos Juan Roig y María Roig, hermano Mateo-Rafael; abuelos en especial el fotógrafo don Rafael Ferrer, tan ligado a PARIS-BALEARES, y demás familia, nuestro más sentido pésame por tan irremediable pérdida. E.P.D.

EL ULTIMO ADIOS A  
MARGARITA MARTINEZ FERRER

\* De súbito, Margarita se nos fue. La noticia increíble fue tomando cuerpo. Era un día radiante de últimos de otoño, soledad. Margarita era una simpática señorita que empezaba a alternar entre nuestra juventud, a despuntar entre nuestra sociedad, y mucho debía de ser la gravedad de su golpe mortal, cuando se fue sin despedirse de sus amigos.

Muchas son las imágenes de Margarita que me asaltan dolorosamente a la memoria. La recuerdo cariñosa, en las dos exposiciones de pintores



# LA PARRILLA

Restaurant

Directeur: MICHEL DURAN

COSTA DE LA CALMA

(50 mètres à gauche, après la station service)

BAR - PISCINE - ZONES VERTES - SOLARIUM  
PISTE DE PETANQUE - JARDIN POUR ENFANTS.

Poisson frais tous les jours du Port d'Andraitx

Excellent menu touristique à 125 pesetas

Spécialités françaises à la carte

au km. 18 sur la route Palma - Andraitx



locales que por las fiestas de San Pedro se montaron en la sala de lectura de la Caja de Pensiones, arte que ella misma practicaba y con el mismo acierto que su culto francés, dibujos que una vez me enseñó, ros-



tros populares en especial. Luego, en tantas charlas cordiales, en su casa, en la calle. La recuerdo en el día triste, vestida de blanco, con una diadema sujetando la cabellera suelta, demasiado bonita, demasiado para reposar quieta en el ataúd, cubierto de flores blancas, inmaculadas como el cuerpo que cubrían.

Te fuiste Margarita a dormir tu sueño de siglos sin despedirte, como si no quisieras molestarnos. Pero no podía ser Margarita, te apreciábamos demasiado, eras demasiado joven, demasiado simpática, demasiado buena para pasarnos desapercibida, en este tu último y definitivo viaje, ágil como un pájaro, porque a 15 años no tuviste tiempo de conocer el peso agobiante de la vida.

Yo rezaré a mis Dioses por ti.

Gabriel Tomás

## SAN TELMO

\* La asamblea general de la Asociación de vecinos y amantes de San Telmo tuvo lugar como estaba anunciado en S'Arracó, con poca asistencia. Algunos justificaron su ausencia

por los apagones de electricidad que sufrimos aquella noche.

Razón no válida, porque en el local no faltaba luz.

Los comerciantes de la cala sobre todo brillaban por su ausencia, cuando son ellos los más interesados en la prosperidad de la costa. ¿Pretenden acaso, que los residentes, los que nada sacamos del turismo, los que a veces pensamos que cuanta menos gente hay mejor; la tranquilidad siendo inmejorable en tal caso, les vamos a ofrecer a los que viven del turismo, el desarrollo de la costa, costeado por nosotros, sobre una bandeja de plata? ¡No amigos, no! Estamos conformes que San Telmo progrese, incluso contra nuestra tranquilidad, pero hay que dar la cara a los problemas en toda sinceridad. Es imprescindible que todos los afiliados a la Asociación hagan acto de presencia a sus reuniones y den su parecer ante todo problema planteado.

Y es esencial además que todos aquellos que por diversas razones creyeron hacer bien abandonando la Asociación, la reintegren; que el porvenir de San Telmo necesita de todos aquellos que sienten amor para San Telmo, incluso de aquellos que jamás formaron parte de ella. La Asociación será lo que la mayoría querramos que sea, es decir que si se opina que la directriz actual no es la idónea, la cambiaremos.

A la Asociación no le faltan hombres capacitados para dirigirla, la primordial siendo ante todo la unión de todos en su seno. Es necesario que lo comprendan todos aquellos que pierden el tiempo en críticas tan inútiles como estériles, hablando por tertulias y esquinas, donde no se concreta nada de bueno.

La crítica tiene su razón de ser cuando es constructiva, y se hace al interior de la Asociación, en las reuniones, ya que el contraste de pareceres sale a luz. Sin el menor sentido polémico, y lejos de nosotros el haber querido herir susceptibilidades, esperamos ser comprendidos, y deseáramos por una vez no haber predicado en un desierto.

\* Nuestros particulares amigos don Jaime Roca y Doña Antonia Simó una vez cerrado el hotel Dragonera,

cambiaron la cocina y arreglaron ciertas habitaciones antes de irse de vacaciones a Francia, con sus hijos.

También los padres D. Matías y Doña Geronima marcharon de vacaciones en busca de un descanso bien merecido.

Ahora solo falta abrir las puertas para otra temporada, deseando que sea buena.

## S'ARRACO

\* El 28 de diciembre, día de los Santos Inocentes, arrodillados ante el altar mayor de nuestra parroquia artísticamente adornada por las señoritas de la localidad y luciendo sus mejores galas, frente al reveren-



do D. Juan Enseñat, contrajeron matrimonio después de recibir la sagrada eucaristía y prometerse mutuamente amor y fidelidad, la simpática y linda señorita Francisca Palmer Flexas, hija de nuestros vecinos D. Guillermo "Andreu" y Doña Margarita, con el apuesto joven Guillermo Vich Castell hijo de nuestros amigos D. Bartolomé y Doña Catalina, nieto de nuestro muy apreciado amigo D. Guillermo Castell "Nou" quien disfrutó ese día de una felicidad sin par.

Los novios fueron apadrinados por sus propios padres.

Fueron testigos por parte del novio los jóvenes Juan Vich Flexas, Guillermo Vila Alemany, Antonio Pujol Vich, y Santiago Juan Juan; y por parte de la novia, los solteros Guillermo Estrellas Perpiñá, Miguel Flexas Porcel, Juan Massot Salvá y Moisés Morcillo.

Al salir del templo, bajo los puñados de arroz que caían sobre sus cabezas, la pareja hizo sensación, pues el novio sin barba nos pareció más agradable que nunca, y la novia era bellísima pareciendo incluso más alta que la realidad, favorecida al extremo por el vestido original que lucía, obra maestra de nuestra modista local Doña María Palmer que por muchas novias que vista, nunca se repite.

Los numerosos invitados, prácticamente todos los arraconenses—incluso los que viven fuera del pueblo— y un elevado número de personalidades entre las que conoci-

mos incluso al alcalde de Lluchmayor, fueron trasladados en los salones del Castillo Museo de Son Mas, donde les fue servida una minuta especial regada con los mejores vinos de Binissalem que complació a todos los comensales.

Acto seguido se organizó un gran baile que duró hasta avanzadas horas de la noche, gracias a la juventud tan incansable como numerosa, en esa temporada en que los establecimientos hoteleros están prácticamente cerrados, animado por el popular conjunto andritxol Los Eclipses.

Al curso del baile, aprovechando que todos los invitados se divertían, los novios abandonaron el recinto marchándose al aeropuerto de Palma, primer eslabón de su felicidad, precisamente al instante en que pensábamos hacerle al novio, la siguiente advertencia.

Per sa novia jo deman clemència,  
no sé tu Guillem, si m'entens;  
mira que, es dia des innocens  
d'ever, qu'esflorar s'innocència...

Tomaron el avión hacia Barcelona empezando su viaje de bodas que después de dar la vuelta a la Península Ibérica en coche los llevó a Francia; antes de instalarse en San Telmo.

"PARIS-BALEARES" les desea una inacabable luna de miel, a la par que felicita a sus padres y al abuelo del novio, el veterano y siempre joven D. Guillermo Castell "Nou"

\* Esta corresponsalía desea un venturoso año nuevo a todos nuestros lectores, y que puedan ver realizados todos sus mejores anhelos.

\* Se formó una comisión para intentar reponer en marcha el tele-club que se había quedado dormido. La comisión dispone de un local en el antiguo convento ofrecido por el Ayuntamiento, y las primeras reuniones han dado buenos resultados.

El tele-club es interesante por que existe en el país una federación de tele-clubs que tienen relaciones entre sí. Además del televisor que está a la disposición de los socios el tele-club posee una interesante biblioteca, recibe revistas técnicas muy interesantes para todos aquellos que desean aumentar sus conocimientos.

Además el local puede servir para conferencias, sesiones de cine, veladas folklóricas, etc. La cuota anual es módica en comparación con las utilidades que ofrece el club. Además existe la posibilidad de recibir subvenciones del Ministerio de Información y Turismo, que es quien patrocina a los tele-clubs del país.

\* El día de Navidad, en general todo alegría, fue de gran pena y sentimiento para muchos arraconenses, ya que de madrugada, falleció a los 75 años de edad, D. Antonio Flexas Flexas "Chesc", no obstante los cuidados con que le rodeaban sus familiares. La noticia a medida que fue conocida entristeció a todo

ESTALLENCHS - MALLORCA

# Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE

AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO

RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56



el pueblo por ser el finado persona grata, emprendedora, amable y social que se avenía con todos.

Aparte unos años de su juventud pasados en Francia con sus padres, su vida transcurrió toda entre nosotros, uniendo sus conocimientos de payés, a otros de alta cultura, liberal y seguro de sí en toda ocasión. Se ganó su pan de cada día como empleado notarial, e igual lo hubiera podido hacer como guía turístico; ya que tenía más conocimientos que los precisos para la profesión.

Localmente, fue secretario de la Agrupación Teatral Arraconense cuando nuestro pueblo tenía una viviente agrupación de comedia; secretario también del Ayuntamiento cuando S'Arracó fue municipio independiente; redactor-jefe y luego director de "La Voz Arraconense", el intercambiar sus funciones con D. Antonio Salvá "Rodella" quien era el alma de la publicación, líder incontestable de los fundadores.

Fue precisamente en el semanario local en un momento en que todavía no venían los turistas que publicó en el idioma de Molière una llamada para incitarles a venir a visitar nuestro valle y San Telmo que el describía como la gran, maravilla natural que es artículo que nada ha perdido de su actualidad 45 años después de su impresión.

Al funeral vinieron gentes de Palma, Calviá, Andraitx, etc.; siendo una verdadera manifestación de luto.

Al acompañar a ese acérrimo arraconense a su última morada, pidiendo al Todopoderoso lo acoja en su seno de misericordia, testimoniamos a su esposa doña Antonia Pons, a su hijo Paco, hija política Esperanza, hermana María, hermano político Matías Flexas y en general a todos los familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Venidos para asistir a la boda de su nieto, regresaron a Nantes don Antonio Vich Viguet; a Agen D. Gabriel Vich y su distinguida esposa; y también a Agen, el hijo de estos, D. Guillermo Vich, su esposa, hijos y su suegra. Saludos a todos y salud.

\* Al quedar la red telefónica automatizada, numerosos arraconenses solicitaron la instalación del teléfono en sus casas, consentidos a satisfacer por la instalación del mismo las 8.500 pesetas que la compañía cobra tanto en Andraitx como en el Puerto.

La desilusión vino cuando la Telefonica pidió además de la tasa ya citada un extraradio en suplemento por encontrarse nuestro pueblo a más de 2 kilómetros del núcleo urbano de Andraitx o del Puerto; valorando el extra radio por una unidad cada 500 metros, lo que encarecía grandemente su instalación.

Gracias a las gestiones realizadas por nuestro alcalde D. Marcos Flexas acerca de la Cia. y teniendo en cuenta que son 28 teléfonos a instalar de una vez, se ha reducido la cantidad a satisfacer en concepto de

extra radio, y las instalaciones resultan así, a 14 mil pesetas cada una, todo incluido.

Se calcula que las gestiones llevadas a cabo, han permitido el ahorro de unas 400 mil pesetas para los arraconenses que han aceptado su instalación a ese precio.

\* Falleció a los 76 años de edad, la bondadosa doña María Serrano Mora esposa de nuestro precedente cartero D. Juan Soriano Valiente a quien nuestro pueblo tributó un homenaje al jubilarse de Correos.

Doña María fue una de las primeras peninsulares que se establecieron en nuestro valle llegando muy ilusionada como si esto fuese la gloria. En realidad tuvo que trabajar mucho, con tenacidad, y ahorrar poco a poco para desenvolverse y criar debidamente a sus hijos e hija como lo hizo.

Por experiencia propia, sabemos lo que es coger el maletín dejando atrás a todas sus aminoranzas, e ir en busca de algo mejor, que siempre hay que ganarse con el sudor de su frente, y a base de privaciones.

El gentío que asistió a su funeral, fue la prueba evidente del gran aprecio en que el pueblo tiene para toda su familia.

Deseamos a Doña María el descanso eterno que bien merecido tiene, a la par que testimoniamos a su apenado esposo D. Juan Soriano, a su hijo Juan nuestro actual cartero, a su hija política Isabel, a los demás hijos e hija, y en general a todos los familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

\* Se instala un repetidor en los molinos que mejorará grandemente la imagen de los televisores de nuestro valle. Decimos bien un repetidor, y no una simple antena, más o menos perfecta.

El aparato en sí, cuesta 125 mil pesetas y los gastos de su instalación con el arrime de la corriente eléctrica que necesita para su funcionamiento ascienden a 35 mil.

Son pues unas 200 mil pesetas a satisfacer para que los arraconenses puedan disfrutar de su televisor en condiciones normales.

El comité de recaudación cuenta ya con un poco más de 80 afiliados y sería conveniente que ingresaran en él algunos más, incluso los que aun no tienen televisor— a fin que la carga que a cada uno le toca, sea más soportable. Es una mejora ésta, importantísima.

\* La llovizna que cayó de las 8 a las 10, y el corte del fluido eléctrico que sufrimos aquella noche desde las siete a las 3 de la madrugada, le quitó afluencia a la misa del gallo que tuvo lugar a las once. Pero no por eso los actos litúrgicos sufrieron en su esplendor ni en su fervor religioso ante una concurrencia que por ser menor parecía escogida; como lo fue el espectáculo donde unas voces melodiosas cantaron villancicos modernos —además de la sibil-la, y el sermón— acompañados por guitarras motetes y ferreaguins que complacieron a los más difíciles.

\* Nuestros particulares amigos don Tomás Perpiñá "Rique" y su distinguida esposa Doña Ana Alemany, regresaron de sus vacaciones por el sur de España encantados del viaje y de lo bien que lo pasaron.

Les deseamos que puedan aprovechar muchos años con salud y alegría.

\* Nuestro alcalde pedáneo D. Marcos Flexas "Chesc" estaba al atardecer de Nochebuena en el comercio de sus padres arreglando un lumigaz que no funcionaba bien, al curso del apagón eléctrico que sufrimos aquella noche, y al cambiar la botella del aparato, este dejó perder un poco de gas, que inflamándose inmediatamente con la lumbre de otro aparato encendido para suplir la falta de electricidad, hizo una gran chispa de fuego que inundó de su fulgor todo el almacén. Eso fue todo, pero el amigo Marcos se quedó con serias quemaduras en las manos y la propiedad del lumigaz defectuoso también muy amiga nuestra Doña Maciana Vich "Viguet" resultó con quemaduras en ambas piernas agravadas por las medias de nilón que llevaba. Tanto el uno, como la otra, fueron asistidos por el otro gran amigo nuestro el doctor D. José-Luis Salvá Veny del Puerto.

\* En Palma fue presentado a la pila bautismal el niño Alfonso Castañer Alemany, primogénito de los con-sortes D. Jaime Castañer y Doña Dolores Alemany. Los invitados fueron obsequiados con un buen refresco en el piso propiedad de los jóvenes esposos.

\* Las setas abundaron aún este año, no obstante la quema del monte de "Ses Rotes" que era donde más se encontraban en años anteriores.

res. Esta temporada si bien los hubo más o menos por todas partes, incluso en el "Puig d'En Trobat", que había sido pasto de las llamas hace unos cinco años, es en "Sa Pineta" donde más se encontraron. Claro que hay siempre quienes encuentran más que otros. Los buenos "cercadors" siempre suelen llenar el cesto, y los demás se quedan con lo poco que encuentran. La suerte también influye en la búsqueda, pues hay quien va directo a donde están, como si los oliera, y otros que sólo pasan por donde no hay.

Lo malo es que hay buscadores que se conducen como vándalos, rompiendo la vegetación del monte, tumbando piedras, labrando el terreno, dejándolo hecho una lástima; como si hubieran pasado por él una manada de cerdos. Y eso que nos creemos civilizados.

Quatre cercadors germans  
fent acte de valentia  
perderen tot un dia  
per dos esclata-sangs.

Sus Majestades los Reyes Magos llegaron al atardecer del cinco de enero por la avenida de San Telmo, iluminada por las antorchas, a bordo de su preciosa carroza acompañados de sus pajes y de un camión repleto de regalos, llenando de alegría el corazón de la asistencia juvenil que les esperaba cerca de la iglesia.

No obstante la amenaza del desempleo, la austeridad de los tiempos actuales y la subida de los precios de toda índole, sus majestades se mostraron generosos, tanto acerca de los niños como de muchos mayores, distribuyendo regalos y más regalos, la mayoría de bastante valor.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

**BALEARES : AVANT SAISON 1975**

Trajet : PARIS-PALMA, par avion Jet

Départs de PARIS - Tous les dimanches

du 22 Décembre 1974 au 23 Mars 1975: 1.030 Frs.  
(dernier retour)

**SPECIAUX NOEL et JOUR DE L'AN**

du 22 Décembre au 2 Janvier (12 jours) 1.290 Frs.  
du 26 Décembre au 2 Janvier (8 jours)

**3ème AGE - OFFRE SPECIALE**

1.º - longs séjours - 4 semaines : départ le 5 Janvier 1.550 Frs.  
2.º - Départ : le 2 janvier - retour 2 Février : 1490 Frs.  
3.º - Départ : 2 janvier - retour 23 mars : 2950 Frs.

4.º - Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les samedis  
à partir du 25 Janvier 1975.

Ces prix doivent être majorés de 20 Frs (Départ DEAUVILLE)  
pour LE HAVRE et DEAUVILLE ; départs alternés.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1974.



# Ce mois aux Baléares

\* La plage de Porto Cristo a repris son aspect habituel et normal. Le sable ne part plus vers le large comme c'était le cas depuis que le Club Nautique avait fait construire un mole d'amarrage pour bateaux de plaisance.

Les travaux ont coûté plus de 400 mille pesetas à l'association des commerçants de la ville, mais le résultat, cherche a été obtenu, et c'est la l'essentiel.

\* Une industrie nouvelle est apparue à Esportes, ville qui ne bénéficie nullement du tourisme, si ce n'est par le spectacle qui a lieu chaque après-midi pendant tout l'été dans les beaux jardins de La Granja.

Cette fois il s'agit d'une usine de rechappage de pneus qui travaille à plein rendement avec un appareillage ultra moderne comme il se doit.

Il arrive qu'un camion s'arrête le matin devant l'usine avec des pneus défectueux et repart au cours de l'après-midi avec ses propres pneus remis à neuf, cela arrange les entreprises de transportes, d'autocars, de taxis, et autres.

\* A fin d'abaisser le coût de la production, et rendre les amandes compétitives sur le marché mondial; un concours international de machines destinées à faire la récolte des amandes fut convoqué à Lluçmajor dans un champ d'amandiers. C'est un majorquin de Inca D. Pedro Gelabert Massanet agriculteur de son état qui après dix ans d'essais a obtenu le premier prix avec son appareil qui abaisse ce fut prouvé sur le champ le coût de la cueillette de 600/o.

Simple, léger, pratique, manié par un seul homme qui l'accouple à l'arbre en quelques secondes, l'appareil prime, n'utilise aucun combustible.

\* Des autobus anti-pollution sont essayés actuellement à Palma, et au cas où ils donneraient satisfaction, tous les véhicules actuellement en service, seront progressivement remplacés par ses voitures modernes et non polluantes.

\* Au cours d'un festival de bienfaisance qui eut lieu dans la galerie des grottes des Hams à Porto-Cristo la somme nécessaire à l'acquisition d'une roulotte pour la Croix-Rouge fut obtenue.

Le véhicule est entré en service et pourra rendre d'immenses services surtout en été où grâce aux estivants la population est bien plus nombreuse dans la commune de Manacor.

\* A peine mis en vente libre, l'huile d'olive qui fait ici partie des articles de luxe, a grimpé de 69 à 105 pesetas le litre. Les producteurs se plaignent que même à ce prix, ils ne se retrouvent pas du fait des salaires qu'ils doivent verser pour la cueillette de l'olive à raison de 700 pesetas pour une journée de huit heures.

De plus, la vente de l'huile dépassant un gramme et demi d'acidité, ce qui est le cas de toute l'huile majorquine, n'étant plus permise par la loi, celle-ci doit aller à Tarragone pour y être raffinée, et quand elle en revient, non seulement son prix de revient s'en trouve augmenté, mais de plus, elle a perdu ce goût acide de "tafone" qui plaisait tant aux majorquins.

\* Ce mensuel s'était fait l'écho l'an dernier d'une invention espagnole qui évite à coup sûr les explosions tant redoutées à bord des pétroliers lors du nettoyage des cuves.

Les premiers contrats pour l'installation du "Destator" à bord de cinq tankers de la Naviera Artola de Bilbao, dont le Urquiola de 115 mil tonnes à bord duquel furent faits les essais de l'engin naval inventé et développé entièrement en Espagne, viennent d'être signés.

On espère que le carnet de commandes du "Destator" atteindra en

1975 les mille millions de pesetas, le 800/o de ce chiffre étant fourni par les pays étrangers.

Les recherches avaient coûté à peu près 150 millions de pesetas, et le bon fonctionnement de l'appareil est garanti officiellement à la fois par le gouvernement espagnol et celui des U.S.A.

\* La compagnie d'autobus de Palma "Salma" vient d'accorder le transport gratuit sur toutes ses lignes, des personnes âgées de plus de 70 ans.

\* Sans hâte, mais aussi sans pause, avance la restauration de la façade ouest du Palais de la Almudaina entreprise par le Patrimoine National. Nombreux sont parmi les citoyens les amateurs de pierres historiques et monumentales qui suivent la progression des travaux tout en admirant la nouvelle image du glorieux édifice ou vécurent les Rois de Majorque.

\* Les forces vives d'Ibisse, conseil municipal en tête, ayant vivement protesté contre la construction de silos pour ciment sur les quais du port de la ville où ils détruiraient la beauté du paysage, le ministre intéressé a promis que rien de tel ne se ferait si la population ne le voulait pas.

\* A Inca on a trouvé un champignon comestible appelé "Girgola de card" qui a fait le poids sensationnel de six kilos. Exposée au bar "Suizo" de la dite ville il fit des envieux, et les 24 invités qui participèrent au repas la trouveront délicieux.

Précédemment, d'autres spécimens de la même espèce pesèrent 3 et 4 kilos.

## Adéu a un bon amic

Es pòls ja ma tremola  
i es cervell no pot pensar  
de veure que s'en va anar  
una excelente persona.  
i preguem per molta estona  
per l'amo en Jaume Escolá.

Amb sa dona tot content  
a Ciutat s'en va anar  
son cosas qu'an de pasar  
ningún vol aquest moment,  
pero Déu es tan potent  
que mos hem de resignar  
que això es de bon cristià  
encara que caiga malament  
teniuló sempre present  
perque ell está content  
de tot lo que va deixar  
per anarsen eternament.

Jo vos apreciave  
pero mai eu avia dit  
de mon pare un gran amic  
per això vos eu repartit  
un tros d'ostia consagrada.

Déu est ser y assegura  
lo més bon de S'Arracó  
i jo deman a n'el Senyor  
per vos y en Jaume Barceló  
que vos dongui lo millor  
i una eterna sepultura

Quina trista despedida  
un adeu tan infinit  
lo que jo avui he escrit  
tot me pareix mentida.

Guillem Barceló

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

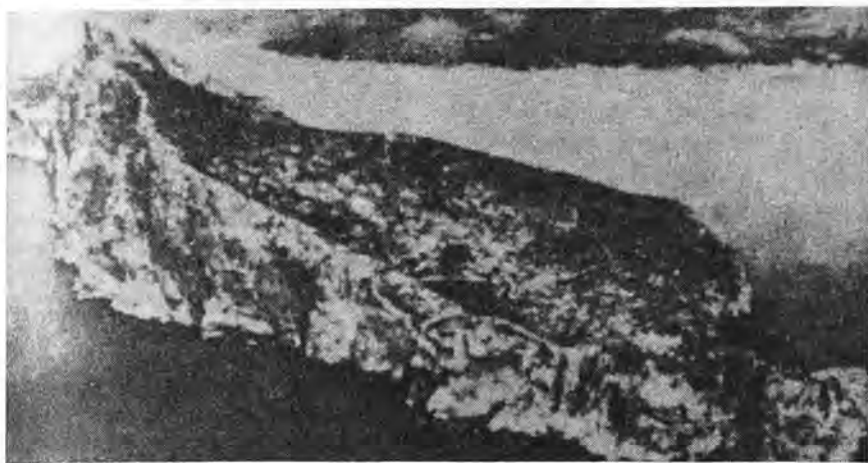
1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43



# La Dragonera

En este mismo mensual número 224, un "vecino de San Telmo" tuvo la amabilidad de aclarar mi propia linterna al decirme que el decreto 948/1972 del 24 de marzo de 1972 al declarar toda la costa Norte de Mallorca incluía la Drago-

ne de aplicación del decreto-ley, no fueron hasta la fecha publicadas, sea por olvido, sea por lo que sea. Y careciendo las normas legales de aplicación, el Plan Provincial hapuesto las suyas; pero eso tampoco quiere decir nada por muy aprobado



nera, Paisaje Pintoresco, esto "solo" quiere decir que dicha zona está bajo la protección de la Dirección General de Bellas Artes. Y sigue diciéndome que existe además un plan provincial de ordenación urbana de Baleares aprobado que define claramente las normas urbanísticas a aplicar en la isla Dragonera, plan aprobado el 14 de abril de 1973.

Y añade el "vecino de San Telmo" que dicho plan es ley como lo es el decreto-ley de 1972 y no están en contradicción.

Pues eso de la contradicción es lo que convendría aclarar ante todo. El decreto-ley ya citado protege el paisaje de la Dragonera y dicha zona en virtud del decreto-ley queda bajo la protección de la Dirección General de Bellas Artes. Esto significa a mi poco entender que Bellas Artes tienen de por el decreto-ley la custodia de la belleza del paisaje a fin que a nadie le sea permitido romperlo. Eso desde marzo de 1972.

A esta fecha el islote es una finca rústica, que lo ha sido siempre, y no tiene porque cambiar de serlo. Se le protege el paisaje precisamente para que siga rústica y no sea alterada su belleza. Si no fuera por eso, no había para que incluirla en el decreto-ley.

Y "un vecino de San Telmo" si vive verdaderamente en San Telmo, sabrá como lo saben muy bien los santelmenses que es imposible construir la más mínima choza sobre la Dragonera sin que pierda ésta, parte de su maravilloso paisaje; y cree no obstante que el Plan Provincial de Ordenación Urbana de Baleares de abril 1973 no está en contradicción con el decreto-ley, cuando autoriza unas construcciones que han de romper forzosamente el paisaje que el decreto-ley protege.

Si me lo preguntaran a mí, diría que la contradicción es flagrante. Porque lo es.

Lo que ocurre, es que las normas

que esté, ya que las que ya citadas normas han de venir del Ministerio, como el decreto-ley.

Los proyectos de urbanización del islote deberán ser presentados al estudio del Municipio, cuyo permiso es esencial para construir, y expuestos al público. Llegado el momento, otros más autorizados que un servidor levantarán su voz en defensa de lo poco que nos queda sin destruir, creo yo.

Ya escribí en otra ocasión —y si el "vecino de San Telmo" nos lee regularmente como dice lo recordará—. Lo esencial, la única razón de ser del decreto-ley aludido, es salvar la riqueza paisajística sin par de la costa Norte incluso la Dragonera, y por lo tanto, moralmente, todos los planos urbanísticos, cualquiera que fueron van en contra del decreto-ley querámoslo o no. Y añadía:

Nosotros ignoramos la clase de argumentos que emplean los promotores, pero su argumentación convincente, si que lo es; más que la nuestra en todo caso.

Y para terminar le diré al "vecino de San Telmo" que lamento muy de veras que sigan cometiendo tantos y más atentados al paisaje, polucionando con las urbanizaciones los mares donde van a parar sus basuras y desperdicios, sin preocuparse de mantener el equilibrio biológico ambiente creado por la Naturaleza, sin el que corremos el riesgo, —y quizás a breve plazo— de no poder seguir evolucionando como especie.

Defiendo modestamente, con bastante sencillez, la conservación del patrimonio artístico de las Baleares, la belleza de su paisaje, las costumbres, su folklore local, todo cuanto nos hace diferentes y atractivos acerca de quienes nos visitan, y me pesa, —pero mucho— que otros mientras tanto, destruyan todo cuanto pueden.

Jaime Gayá

## MIEDO

Noche fría y serena  
con viento huracanado  
donde me encuentro sola  
con un miedo que me mata.

No sabéis las que tenéis  
familia en vuestras casas  
la angustia que se siente  
sin poder llamar a nadie.

Truena y relampaguea  
la casa está temblando  
sin oír ninguna voz  
de aquellos que te amaban.

Solo soledad y ocio  
es lo que estoy pasando  
hasta que un día el Señor  
me llame a su morada.

No es que pida la muerte  
Creedme que no la llamo  
como la vida es de Dios  
El en mí es el que manda.

Reflexionar y veréis  
que en mis palabras  
no hay engaño  
no es mi pluma quien escribe  
es mi corazón que habla.

ADRIANA

### Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE



## RONDAIES MALLORQUINES

# El senyor Jordi d'es Pont

Això era un senyor d'una corantena d'anys que nomia Jordi, i li deien des Pont perquè s'anomenava així una possessió que tenia.

Havia duits altres bulls i no li

A ell prou que li agradaven, però tenia sospites ben fortes de que hi heren més p'Es Pont que no per ell.

Per aclarir-ho, veiau quina la se va pensar.

malament ferm, que corria males aigos i que no tendria altre remei que vendre Es Pont.

Se'n va a veur aquelles tres al.lotes, i n'hi agué dues que li feren

Surt es seu majordom i le hi lliuren.

Ja no era es senyor des Pont. Tothom se creia que era romàs a's mis des carrer i que no tenia en caure mort.

Aleshores se torna presentar an aquelles tres al.lotes.

Aquelles dues que s'altra vegada li havien fet s'esmús, figurau qué li havien de dir!

El tregueren defora amb caixes destrempades, i un poc més il fan dar una planissada de mort.

Ara s'altra va esser ben a s'enrevésn li tornà dir:

—Som sa mateixa. Te vaig dir que et volia per lo que ést i no per lo que tens, i estic a lo mateix. En voler, mos porem casar.

Queden per tal dia, i ell hi compareix vestid com un comte de bon deveres i amb so cotxo que primer tenia.

Tots romangueren amb sos cabeis drets, com el me veuen amb tant de tu àurem.

Se casen, fa pujar tothom an es cotxo, i diu an es cotxer:

—An Es Pont!

I ja hi són partits.

S'al.lota i sa seua gent quedaren esglaiats devant aquella sortida.

—Peró, qué hi hem de fer en Es Pont? s'esclamaren.

—Ses nocés, diu ell.

—Si fos nostro, bé! diu s'al.lota, però havent-lo hagut de vendre...

Aquí ell parlà clar, i va dir:

—Es Pont és meu, no he mancat en res ni per res, això d'anar mal vestit i d'haver venuda sa possessió, es estat una cosa composta, fingida, perquè volia veure si tu i aquelles altres dues me volien per lo que jo era o per lo que jo tenia. I s'est vist ben clar: elles només volien Es pont i se quedaren sense Es Pont; tu només me volies a mi, i me tendràs a mi i Es Pont.

Se feren unes noves de pinyol vermei, i un ball ben vitenc i sarau per llarg.

Aquelles dues altres al.lotes, com ho saberen, ciudaren a tornar botxes d'ennuig; se pegaven tocs p'es cap, s'arrabassaven es cabeis, se deien es noms més lletjos que sabien, pegaven potadetes, se serien aficades a un puat.

I encara el se deu durar si no els ha espasat.



havia llegut casarse, i no és que estigués per al.lotes, que n'hi havia un xinxe que li vetlaven es batuts, sobre tot tres, totes tres ben bufarelles, que fins s'eren atansades a enviar-li comandacions.

Se va fer de veure amb cada una d'elles ben d'amagat i va dir a cada una:

—Parlem clar: que mos hem de casar, o qué?

—Ell que ho véssem, va dir es cegol respongué cada una.

—No res; diu ell, me n'he d'anar a fora Mallorca per feines, i, en tornar, se fa s'esclafit.

—Amèn, digué cada una.

S'en va a fora Mallorca, i des cap d'un any torna mal vestit, barba llarga y tot desbuat, i no s'amagava gens de dir que ses coses li anaven

molt s'esmús i casi no el se volgueren mirar, else feia mals averanys.

Ara s'altra li va dir:

—Qué m'és a mi si ses coses te van malament: Te vui per lo que ets, no per lo que tens o pugues tenir.

No res, diu ell. Encara me n'hauré de tornar. En venir, mos casam.

Se'n va, i des cap d'un altre any torna malvestidot, amb ses ombres mortes de tot, prim de llocs una cosa de no dir.

I lo primer que fa, és posar Es Pont a s'encant.

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe  
à Lyon.

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

**ALLIANCE  
FRANÇAISE  
DES  
BALEARES**

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA

CONFÉRENCES

ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA



# LA CORDE

Le héros de ce contevecu, que je connais bien, est toujours de ce monde; mais el ne me lira pas, car i a pris depuis bien longtemps comme ligne de conduite, le contrepied de la mienne. Il n'est pas Cadet, tout simplement pa ce que je le suis; et il ne lit presque plus, par crainte de trouver quelque part, mes pensées ecrites.

Il est l'avarice en personne. Quand nous etions voisins au temps beni de nos jeunesses, il avait en vieux velo qui n'avait qu'un pedallier, les roues n'étaient pas du meme modele, tellement de fraîchi qu'il n'avait plus de couleur, mais cela lui permettait de se déplacer à sa guise, sans prendre l'autobus; et c'est pour cela qu'il le gardait. Il n'allait jamais au café, encore moins au cinema, et ne fumait pas. Son pere disait de lui, que chaque Son qu'il épargnait, il le roulait dans un mouchoir et faisait sept noeuds par dessus. Son passe temps, quand il ne travaillait pas, c'était d'aller au passage a niveau, voir passer les trains; plus tard il y a conduit sa femme nouvellement epousée, avant d'y conduire aussi ses enfants.

Neanmoins il était honnête et l'est toujours resté sans jamais faire d'impair a qui que ce soit, il était avaré a l'extreme, et il le savait. Dailleurs il l'est toujours. A un moment donné il s'était achete une petite Rosengart, justement pour faire croire aux gens qu'il n'était pas tellement avaré après tout.

Mais cette voiture restait constamment au garage, car pour s'en servir, il fallait de l'essence. A l'époque ce modele de voiture, avait un robinet qui permettait de fermer l'arrivée de l'essence, et cette piece si insignifiante dans une auto, prenait pour lui tout son sens, car elle était le symbole de l'economie, et Dieu sait s'il le fermait souvent.

Pourtant parfois cette reputation d'avare l'ennuyait.

Plus d'une fois, il ma dit son désir de se conduire en gentleman, souvent il prit des resolutions dans ce sens, sans jamais les realiser, bien sûr. Un jour pourtant, il me prit a temoin disant: —Je vais t'épater et du coup d'étruire a jamais cette reputation d'avare, que je porte sur moi comme un fardeau. Je vais me conduire en gentlement, en vrai gentlemen; et faire un geste que jamais dans ce pays, personne n'a fait. Un geste dont on parlera.

Un matin je le vis partir tout endimanché, au volant de sa Rosengart, et au passage il me dit: —C'est le grand jour, ce geste que personne n'a jamais fait, je vais le faire de ce pas. Ce soir dans tout le pays, on parlera de moi.

L'avare n'es plus, au diable l'avarice.

Il allait a 25 kilometres de là, regler une question d'heritage, et il y allait par des chemins vicinaux, des raccourcis, pour economiser —pensait-il— un peu d'essence.

En cours de route, il éprouva la nécessité de faire un besoin urgent; ce sont des choses qui arrivent. Il gara la voiture sur le bord du chemin, et s'abrita des curieux, derrière une haie d'arbustes.

Tout en soulageant son corps, il riait sous sa moustache, songeant a ce geste qu'il allait accomplir, et qui ferait de lui un gentlement. Ah! la tête qu'ils feraient ce soir les gens du village a son retour, quand ils sauraient...

Mais déjà il était près de la voiture, et se disposait a continuer le voyage. Et c'est a ce moment precis, que le drame se produisit. La voiture refusa de démarrer.

Il eut beau tirer sur le démarreur, se servir de la manivelle, le moteur ne bronchait pas. Pour le coup il regretta d'avoir preferé ce chemin, où il ne passait pratiquement personne, a la grande route, où il aurait pu être plus facilement secouru, in gentlemen, un vrai gentlemen, —qu'il se disait— n'aurait pas lésiné sur quelques gouttes d'essence, et pourtant, c'est aujourd'hui que je devais rompre cette renommée d'avare. Dailleurs, je la romprais dommage que je n'ai pas réfléchi des ce matin, au fait que je ne devais plus economiser l'essence.

Puis, il partit a pied courageusement vers une maison qu'on che d'un mecano. Hélas! C'était une ferme. Mais le fermier comprehensif lui offrit une corde, lui disant: —Vous pourrez toujours vous faire tirer jusqu'a la ville voisine.

De retour aupres de sa voiture, il attendit patiemment que quelqu'un vint a passer une heure après, c'est un cheval tirant un lourd tombereau qui se presenta, le charretier voulut bien passer la corde et tirer l'auto, car il faut bien s'entraider, par vrai? et ils partirent au pas, cahin caha, selon le bon vouloir du cheval. Tant que la route fut plate le fut parfait; mais a la premiere cote, la corde se tendir, et cassa, ils la remirent tant bien que mal, et par crainte qu'elle cassa de nouveau, ils se mirent tous les deux a pousser la voiture que le cheval tirait par devant. Arrives au sommet, le charretier s'excusa de ne plus pouvoir se rendre utile; car il devait tourner a gauche, alors que notre ami devait filer tout droit. Mais là, il y avait une descente, et notre héros put descendre en roue libre quelques kilometres. Il prit même un serieux élan en prevision du terrain plat qui suivait.

Mais après une nouvelle et courte descente, il y avait une legere cote en pente douce. La il fallut pousser la voiture de nouveau, et notre homme était seul, de plus. Le soleil déjà haut a l'horizon chauffait durement ses epaules, il transpirait a grosses gouttes, poussa aussi fort qu'il put, et ne reussit pas a atteindre le sommet.

Il cala les roues avec des pierres, et a nouveau attendre de secours.

Mais cette fois personne ne se presenta.

Il fallut donc, abandonner la voiture, et continuer son chemin a pied. Une dizaine de kilometres le separaient du but de son voyage. Il accelera le pas, tout en réfléchissant a sa situation. —Bon— se dit-il le fermier en me prêtant la corde ma rendu service. En bon gentlement, je dois le recompenser, s'il n'était pas fermier, je lui ferais cadeau d'un poulet, où même d'une dinde; mais vi qu'il fait de l'elevage, il n'apreciera pas le cadeau. Alors, je ferais mieux de lui remplacer la corde, dailleurs ce faisant il y gagnera, car elle n'était pas tres solide, sa corde. Décidement je n'ai pas de chance aujourd'hui. Et pas moyen de faire de l'auto-stop, car vraiment, il ne passe personne par ici.

Par bonheur, juste a l'entrée du village il y avait un mecanicien. Il lui exposa son cas, indiqua l'endroit où il avait laisse la voiture, et supplia l'homme de l'art pour qu'il s'occupe de sa voiture toutes affaires cessantes; car son heritage réglé il devait repartir cessantes; car son heritage réglé il devait repartir aussitot. Puis, tout guilleret, sa conscience tranquille, heureux comme un homme qui va faire du bien, et qui savoure a l'avance la joie de son bienfait s'en alla a midi passe, vers l'endroit où on l'attendait pour 9 heures.

Il fut fraîchement accueilli par les autres heritiers qui étaient fatigués de l'attendre, et dût s'excuser tout en racontant la facheuse panne, et les avatars qui avaient suivi. Puis solennel il declara: —Je suis venu ici, pour vous dire que je vous fais cadeau de ma part d'heritage; je renonce a tous mes droits. Cela vous étonne hein! Bien sur, on vous a dit que j'étais si avare, que vous avez du mal a me croire. Pourtant c'est vrai, je renonce a tout, a une condition toute fois, c'est que vous me donniez la corde de la citerne.

Les coheritiers n'en revenaient pas, était-il sincere? était-il fou?

Il signa la renonciation a tous ses droits, et emporta comme butin la corde de la citerne pour la rendre au fermier, en échange de celle qui avait cassé.

Il passa au garage reprendre sa voiture.

Le garagiste d'un air inquieteur lui dit! —Votre panne, c'est un coup a ne pas refaire; car vous risqueriez de vous faire glifer. Aussi passez a la caisse, regler mon déplacement, plus 50% car c'est dimanche; et une autre fois, quand vous ferez l'arrivée d'essence, pensez a la rouvrir. Tachez que cela vous serve de leçon.

G. Simo.

## CURIOSITES

La pays le plus ensoleillé d'Europe, chacun en conviendra aisement... c'est l'Espagne.

L'Espagne jouit en effet, bon an, mal an, de trois mille heures d'un clair soleil resplendissant. L'Italie vient en seconde position, avec deux mille trois cents heures, puis la France avec deux mille deux cents heures, mais, si! mais si! si incroyable que cela soit.

Ensuite, on trouve l'Allemagne avec mille sept cents heures, et l'Angleterre que jouit de mille quatre cents heures de soleil par an, soit moins de la moitié de celles reçues par l'Espagne.

La "Blonde Albion", en échange, est le pays le plus arrosé d'Europe; car question pluie, elle remporte la palme. Rien que sur Londres en effet, il pleut cent soixante dix a cent quatre vingt jours par an.

Fernand-Philippe, duc d'Orleans, fils aîné de Louis-Philippe, roi de France est mort a Paris le 13 juillet 1842, son carrosse s'étant renversé.

Le curieux de la chose c'est que le malheureux accident a eu lieu devant un immeuble portant le numero 13 de la rue, et que le fait s'est produit 13 jours avant que commence la trezieme année, du regne de son pere.

Le livre le plus grand et aussi le plus lourd qui soit connu, est un exemplaire de la Bible, écrit en hébreu, et qui fait partie de la Bibliothèque Vaticane.

Il pèse 162 kilos et pour le porter d'un endroit a l'autre, l'effort de trois hommes est nécessaire.

Les israeliens voulurent l'acheter au debut du XVI siecle, et proposerent des negociations a ce sujet au Pape Julien II; a qui ils offrirent de payer le poids du livre en or, sans arriver a l'obtenir. Bien sûr.

A Santa María de Tula, au Mexique, il existe un cyprès qui passe pour être l'arbre le plus vieux du monde.

L'Orsque Humboldt l'a mesuré en 1803, il faisait déjà 36 metres de circonference, et on pense generalement qu'il est agé de plus de six mille ans.

Les premiers essais de navigation submarine ont eu lieu au debut du XVII siecle.

En effet, il parait que vers 1620 Corneille Van Drebel a bel et bien navigué déjà sous les eaux de la Tamise traversant celle-ci d'une berge a l'autre,

On dit même que le roi d'Angleterre l'avait accompagné au cours de son aventureuse épreuve, enchanté d'une telle invention.

A.G.

**L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?**



# LE TRAIT D'UNION

Le mois de Novembre ensoleillé, est terminé. Ce fut un contraste réjouissant, par rapport à Octobre, abondamment pluvieux et relativement froid. Mais, pour les nombreuses personnes vivant du tourisme, cette période trop calme est moins appréciée. A l'approche de l'hiver, le nombre d'hôtels ayant fermé, est plus important, que les années précédentes. On remarque çà et là des constructions abandonnées, et bien des projets sont remis à plus tard.

Mes compatriotes, souffrent du manque de courrier, par suite de la longue grève qui sévit dans la métropole, et les prive de nouvelles de leurs parents et amis. Par bonheur, le téléphone et d'un grand secours, en cas d'urgence. C'est ainsi que j'ai eu l'agréable surprise, d'entendre la voix de mon ancien Chef de Bureau des Affaires Indigènes de Tafrant en 1930, le Colonel Jean Carrère, auteur du livre "Missionnaires en Burnous Bleu". Il m'annonce son arrivée, pour un séjour d'une semaine, le 30 Novembre à 15 h. 15, par un vol d'Air France. Avec mon ami Maître Claude Motion, de Santa Ponsa, j'irai l'accueillir à l'Aéroport de Palma. Cet Officier Supérieur en retraite, vient de quitter définitivement Fes, après avoir passé plus de 50 ans au Maroc. J'aurai donc des nouvelles récentes d'un pays, que j'ai connu de 1926 à 1963, et nous évoquerons nos vieux souvenirs, en particulier ceux qui nous ont procuré des joies, oubliant les mauvais. Par la même occasion, je me rendrai mieux compte de l'état d'esprit des Français, en cette période de crise mondiale.

Notre jeune et dynamique Consul de France, Monsieur Gérard Dayries, répondant au désir de quelques uns de ses compatriotes, a pris l'initiative de promouvoir une politique de contacts entre associations diverses. C'est ainsi, que plusieurs membres de l'Amicale de Bienfaisance des Français de l'Etranger, ont été amicalement reçus par le sympathique Président du Club Hispano Français de

Pétanque, Mr. Miguel Borrás, et ses triplettes masculines et féminines, dans la joyeuse ambiance du local de cette organisation sportive, situé au 286 Paseo Marítimo, non loin de Porto Pi. Plusieurs séances de travail, suivies du "Ricard" traditionnel, ont eu lieu, pour préparer la première réunion inter-associations. Elle a été fixée au 14 Décembre, à 19 heures, et, dans le cadre exceptionnel du "Night Club" Le Caramba, à Santa Ponsa, un "Cocktail-Soirée-Recréatif" a été organisé. L'assistance, comptera de nombreux membres de l'Alliance Française, Elèves et parents, de l'Ecole Française de Genova, Cadets de Majorque, et invités, parmi diverses personnalités Espagnoles et Etangères.

Me promenant ces jours derniers à Palma Nova, j'ai eu le plaisir de rencontrer l'un de nos compatriotes, Mr. Marcaillou d'Aymeric, sur le point d'aller passer 2 mois de vacances, à Perpignan, où se trouve sa fille. C'est un heureux grand père, qui avait quitté l'Algérie, dans la période tragique de l'exode, en 1962, après avoir perdu tous ses biens. Il a eu, en 1964, le mérite d'ouvrir au pied de l'Hotel Delfin, une boutique de journaux, parfums et objets divers, bien connue sous le nom de "Tintin et Minouche". Cette affaire marchant bien, et grâce à un personnel stylé, il peut, ainsi que son épouse, prendre un peu de repos. C'est aussi un admirateur de Ramon Llull, comme l'était d'ailleurs, feu le Batonnier Maître Philippe Kah, dont le jardin d'orangers de la villa "Soledad" a conservé le buste de ce célèbre Majorquin. Mr. Marcaillou, m'a dit une fois plus, avoir cherché en vain à Paris, des livres en français de cet auteur tels que: "Doctrina pueril; libre de Blanquerna, libre de Amic Amat; l'arbre de Ciència" etc. Je lui avais répondu antérieurement, qu'il aurait du depuis 10 ans, se mettre à l'étude du catalan, afin de lire directement dans le texte, Mais dans le cas, ou un lecteur du "Paris-Baleares" pourrait renseigner notre ami de Palma Nova, il lui en serait très reconnaissant.

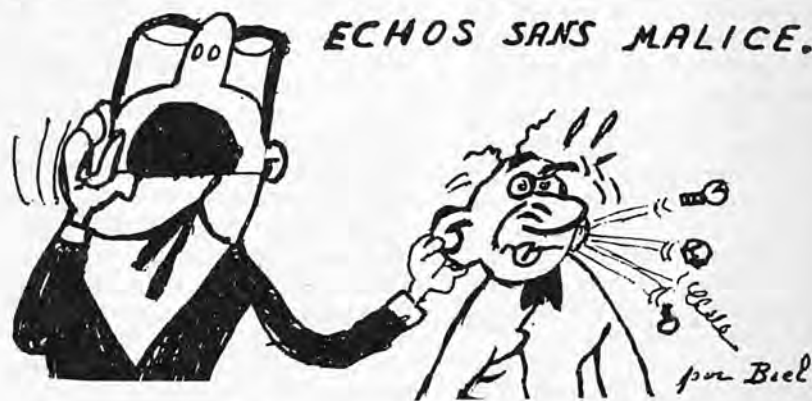
Cependant, à titre d'abonné à notre mensuel, il m'a fait part de son intention, d'aller saluer l'Abbé Joseph Ripoll à Cérét (Pyrénées Orientales) et de lui proposer la traduction de plusieurs volumes. Je pense qu'en effet, peu de personnes auraient plus de capacités en l'objet, que notre ex Curé de Tancarville, qui écrit parfaitement le français, connaît la langue majorquine, le latin, et certains mots encore vivants dans nos provinces, pour interpréter des textes, vieux de 7 siècles.

A l'heure actuelle, lorsque les touristes arrivent pour la première fois de l'aéroport, en voiture, ou en car, et passant rapidement, au croisement du Borne et de la route d'Andraitx, ils sont frappés par le spectacle d'une belle statue. Ils ont à peine le temps de lire l'inscription

"La Ciutat de Mallorca à Ramon Llull". Il est représenté avec sa barbe légendaire, tourné vers l'est en direction de la colline de Cura, où il fit retraite pendant de longues années, et tenant sur la main gauche, un livre ouvert. Le piédestal présente sur trois côtés, quelques lignes gravées sur la pierre. Elles sont tirées de ses oeuvres, et les caractères arabes ne sont pas oubliés. Malheureusement, les piétons, en raison de l'intensité de la circulation, peuvent difficilement s'approcher, pour examiner ces écrits. Je souhaite, que cette statue soit un jour transportée, et placée dans le futur "Parque del Mar", entre la Cathédrale, la Almoudaina, et la mer; bien illuminée comme il se doit, sur un piédestal plus élevé. Les touristes passant sur l'autoroute, auraient ainsi certainement l'idée de faire ensuite à pied, la connaissance du plus célèbre fils de Majorque, dont l'histoire mérite d'être mieux connue du monde entier.

Le 26 Novembre, le philologue, professeur, et auteur bien connu, Don Francesc de Borja Moll, a fait en la chapelle de "Puredad de Maria" (Basilique de San Francisco) une conférence très documentée, sur le thème "Ramon Llull patriarche de la langue catalane". C'est avec ce savant, très humain, considéré comme un Apôtre et un Saint, que cette langue en prose est née, alors que la langue poétique était le provençal. Né à Majorque, peu d'années après la conquête de 1229, ses parents étaient de Barcelone. Celui que l'on a surnommé le Docteur illuminé, est réellement le père de la langue majorquine, celle qui est écrite et parlée. Il blâmait souvent la méthode guerrière de propagation de la foi, et formait des prédicateurs dans son collège de Miramar, où il enseignait également l'arabe à ses élèves. C'est au cours de l'une de ses missions d'évangélisation, qu'il fut lapidé à Bougie, et devait mourir des suites de ses blessures. Son tombeau se trouve dans la Basilique de San Francisco à Palma.

Commandant Roland Legros



## LES FRANCAIS DES BALEARES

\* Comme vous avez pu le lire à la "une", le 14 décembre dernier a eu lieu, au "Caramba" de Santa Ponsa, la première soirée-réunion inter-associations de la colonie française de Majorque.

\* Il y avait beaucoup de monde. Beaucoup. Il y avait des invités partout: sur le rebord de la piste de danse, sur les marches qui mènent au bar, partout où il était possible de s'asseoir. Il y avait même des jeunes filles assises sur les genoux de leur cavalier servant ce qui ne semblait d'ailleurs pas leur déplaire.

\* C'est Mlle. Thomasser qui a présenté le programme avec une gentillesse, un esprit et une élégance exceptionnels.

\* Au cours de la soirée, Monsieur Gérard Dayries a "fait parler" les artistes invités sur leur vie, leur carrière, leurs succès, leurs difficultés. Certains de ces entretiens ont été menés à bien en castillan, à la grande surprise de beaucoup d'invités qui ignoraient ces talents polyglotes de leur Consul.

\* Bien qu'abandonné par son groupe qui avait d'autres obligations à la même heure, Monsieur Jean Ochs nous a fait une surprenante exhibition de ses talents d'homme orchestre, jouant, en même temps, du piano et de la trompette.

\* L'Alliance française de Palma a fourni les volontaires pour la répartition "amuse-gueule" et des boissons.

\* Au programme proprement dit, figuraient l'orchestre de Diego Leal, les danses majorquines de Casa Oliver, une magnifique interprétation de Madame Colette Torrandell, les présentations du compositeur Mr. Hubert Giraud et de Mr. Victor Bonomo; puis les actuaciones de MM. Jean Onofre et Jean Ochs.

\* La soirée s'est terminée par une tombola comptant plus de 210 lots ce qui a permis à chaque famille d'emporter un ou plusieurs souvenirs, tous originaux, et certains de valeur.

Une magnifique soirée. Une ambiance phénoménale.

DONALD

**N. B.— Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.**

**Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!**



# Toponymie arabo berbère à Minorque

(S'Hort de sa) MALAGARBA et MALAGARBA, situées à environ 4 kms. est de Ciudadela. C'est une forme employée localement, pour désigner (Bini) Garba, dont j'ai proposé dans le Paris-Baleares de Juillet-Aout dernier, la signification de "Fils de l'outre" en arabe. A première vue, ce toponyme peut être décomposé en deux mots catalans "Mala" (Mauvaise) et "Garba" (Gerbe; et poignée d'herbe). Mais si le lieu dit, portait déjà ce nom sous l'Islam, il pouvait être interprété par: Contenance de l'outre; ou par "Ma el Garba" (L'eau de l'outre).

A titre d'information, mais peut être sans rapport avec Minorque, "Mala" est connu en Suède, aussi bien que dans la province de Grenade.

En arabe classique, "Mala" signifie richesse; opulent; ainsi que: Etre rempli de. Chez les Touaregs, c'est un nom de femme.

MALBUGER (Nou) et MALBUGER (Vell), sont situées à 2 kms. sud de Mahon. Leur étymologie est à rapprocher de celle du village bien connu de Majorque, qui est écrit dans le document de la répartition des domaines, lors de la reconquête: "Boujar" signifiant: Père du voisin. F. de B. Moll, suggère deux significations arabes, pour ces deux lieux dits de Minorque: "Ma al Burg" (L'eau de la tour) et "Ma al Bujar" (L'eau du voisin). Cette dernière acception, me semble la plus acceptable.

(Sa) MARJAL (Vella); (Sa) MARJAL (Nova) et (Sa) MARJAL-ETA. Ces lieux dits, sont situés non loin de la cote, à environ 8 km. au sud est de Ciudadela. Ils signifient: pré, marais aussi bien en catalan qu'en castillan, et sont d'origine arabe sous la forme "Marej" (Pré, prairie), et "Marja" (Marais) en dialecte marocain.

(Sa) Pesquera d'en) MARROQUI. (La pêcherie du Marocain) située dans le district de Mahon.

Le castillan et le catalan, ont le même mot pour désigner l'habitant du Maroc. Les Européens ont diversément altéré le nom de Marrakech,

pour l'appliquer à l'ensemble d'une nation, que les Arabes ont appelée Moghreb (Pays du couchant). Marratxi, petit village situé près de Santa Maria (Majorque) provient sans doute du surnom donné jadis, à un habitant venant de la Capitale du Sud Marocain. Il a ainsi la même étymologie que "Marroqui".

(Bini) MARZOC, prononcé Bini-masoc, se trouve à environ 7 km., au nord est de Alayor, non loin de Addaia. D'après Camps, ce toponyme pourrait se décomposer ainsi en arabe "Ma-az-zok", c'est à dire l'eau du souk.

Le document de répartition des domaines, après la reconquête de 1229, pour Majorque, signale le nom d'un gîte d'étapes du district de Petra, écrit sous la forme "Bini-maizoch", qui se rapproche du toponyme de Minorque. Je donnerai une autre étymologie, que celle généralement admise, malgré la prononciation actuelle, mentionnée dans la nomenclature des noms de lieux, de Mascaro Passarius. Un oued "Bou Merzoug" se trouve dans la région de Constantine. Un village de la tribu des Skoura, proche de Marrakech, porte le nom de "Oulad Merzoug" ayant la même traduction que "Bini Merzoug". La racine "RZG" est à la base de diverses significations, telles que: Moyens de vivre; Rations (Soldats); Pluie qui fait germer les grains; Biens fonds, propriétés. L'héritier de ces bénédictions du Ciel, est appelé "Marzoug" signifiant en arabe: "Heureux; Fortuné".

(Bini) MASSO (Deux kilomètres sud de Ferrerías)

"Els Llinatges Catalans" de F. de B. Moll, signale que "Massó", se prononce aussi "Masó". Il considère que ce nom personnel, viendrait plutôt du français Masson, que du diminutif de "Mas". Mais en raison de la présence de "Bini", une origine arabe peut être suggérée. Un lieu dit "Massou" est connu au nord du Nigéria, dans une région Islamisée. Un oued important entre Tiznit et Agadir, se nomme "Massa". Ce toponyme véhiculé par les Almoravides

vers le Sud avec modification de la voyelle finale, a-t-il repris sous la forme "Bini-Massou" son cheminement vers Minorque? Les Berbérissants G. Marcy, et E. Laoust, ont cité de nombreux exemples de changements du vocalisme, tels que "Igli-Agla-Aglou" (Tribu bien connue entre Tiznit et la mer) et ayant tous trois la même signification. En ce qui concerne la langue arabe, "Masa" traduit soir; soirée et "Masa", souhaiter le bonsoir. Par ailleurs le toponyme "Massa" est très répandu en Italie. Je souhaite d'autres recherches, sur cet intéressant lieu dit de Minorque, afin d'en discuter l'origine soit arabo-latine soit simplement arabe.

MEDINA (3 kms. nord ouest d'Alayor)

Ce toponyme signifiant ville en arabe, est devenu un nom de famille en Catalogne.

(Bini) MEL-LA est un lieu dit, du district de Mercadal, non loin de la cote nord. Un village de la tribu Sejaâ (Fes banlieue) porte le nom de "Oulad-Malla", correspondant à Bini-Malla. Par changement de prononciation de la voyelle, "â", serait devenu Bini-Mella. C'est une simple hypothèse.

En arabe classique, "Malla" signifie: Cendre chaude, braise; Sueur fébrile Ennui, ainsi que: Aller puiser de l'eau. Avec un seul "L", "Mala" traduit: Emplir, remplir, bourrer quelque chose de... L'un de ces mots est susceptible d'avoir donné naissance au sobriquet "Mella".

(Bini) MERLANY est un toponyme de Minorque tombé en désuétude. D'origine obscure, on peut citer le village de "Melani" à environ 50 kms. au nord ouest de la ville sainte de Medine (Arabie Saoudite), parmi d'autres noms rapprochés.

(Sa) MESQUIDA, plusieurs fois cité, à proximité et au nord de Mahon, sur la cote, ainsi que (Son) Mesquida, dans le district ouest de Minorque, représentent également des noms de famille en Catalogne, s'écrivant parfois "Mesquita". Le castillan "Mezquita" a également la même origine arabe "Masjid" (Mosquée)

(Na) MOIX, est situé dans le district de Mahon. Ce toponyme, cité une seule fois à Minorque, est répété 8 fois à Majorque, ou il est connu avec la signification de chat, avec de nombreux dérivés. Ce mot est employé dans tous les dialectes berbères, depuis le "Tifinar" des Touaregs, jusqu'aux régions berbérophones du Maroc. F. Nicolas, signale que le dialecte berbère de Mauritanie, emploie les mots "Nous, Mouss et Oumas" au masculin et "Mousa" au féminin, et, la langue "Wolof" connaîtrait le chat sous le nom de "Mous". Laoust, pense que l'origine du mot est berbère, mais Schuchard a songé au latin "Musio".

Il est intéressant de noter, que le chat-huant se dit en castillan "Mochuelo".

## PARIS-BALEARES

órgano oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:  
"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Ceres

Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 9. S'Arracó.

2me Vice-Président: Juan Juan Porsell

Verda, Capitán Via, 12. Teléfono

27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé Josph Ripoll — "Villa du Canigou" — 20, avenue Foch - 66400 CERET.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie pour la France, adresse toute correspondance au Secrétariat Général:

Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 35 Frs.

Membre donateur . . . . . 40 Frs.

Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.

(Membre à partir de) 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

### L'Abbé JOSEPH RIPOLL

Secrétaire Général des "Cadets de Majorque"

vous prie de bien vouloir prendre note de sa nouvelle adresse:

Abbé Joseph RIPOLL

"Villa du Canigou"

20, avenue Foch

66400 CERET

d'où il reste à votre disposition, comme toujours, pour toutes les questions intéressant la marche de notre Association.

Merci.

### PETITES ANNONCES

RECHERCHE personne 40 à 50 ans, française si possible, pour tenir intérieur à Palma-Nova.

Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400-CERET, qui transmettra.

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport.

Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400-CERET, qui transmettra.



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMUNITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFEUILLE on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4, - PALMA DE MALLORCA (Espagne).

**A VENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, 20, avenue Foch, 66400 CERET.

## SE VENDE

Bar restaurant en zone touristique de Soller, con instalaciones para barbacoa.

**Agencia Vich - Plaza Gomila**  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.<sup>2</sup> F. 4. CULLERA** à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**A VENDRE, PETITE VILLA:** à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

**A VENDRE CENTRE PALMA** maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité creation grand immeuble 6 à 7 Er. Superficie totale 240 m.<sup>2</sup> affaire très intéressante. Urgent. Ecrire a **François Castañer**. Les Pâquerettes. Haut du Gras. - 88190 - GOLBEY - France.

## VIAGER

**A VENDRE LIBRE DE SUITE**  
\* Appartements  
\* Estudios-Chalets  
\* Pavillons-Terrains  
Etna - Paseo Marítimo, 134  
PALMA (BALEARES)

**A LOUER A MAGALLUF:** Estudio avec terrasse a 50 m. de la plage a partir du mois d'avril par mois 800 francs ou par saison. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4 - PALMA DE MALLORCA (Espagne).

**A LOUER, PORT DE SOLLER,** Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN:** 250 m.<sup>2</sup> + 133 m.<sup>2</sup> de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. **Sr. D. Guillermo Vaquer**, Calle Moragues, 2 - SOLLER.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares):** Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai a setembre. **Sr. D. Guillermo VAQUER**, Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF,** à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**LLOMBARS (Majorque) MAISON A LOEUR - 2 chambres - Salle de bain - Salle à manger - Cuisine - Eau - Electricité - Grand jardin (1.000 m.<sup>2</sup>).** A proximité de douze jolies plages - La maison est meublée confortablement.

Location: 5.000 Pesetas, par mois. Ecrire à: **Madame BRUNET-LLITERAS**, Calle Juan Figuerola-Aloy, 5- SON SARDINA - Palma de Mallorca. - Baleares -

**ROSAS - Costa Brava - APPARTEMENT MEUBLE A VENDRE:** Entrée - Cuisine équipée moderne - 1 chambre à deux lits - 1 chambre pr. couple - Salle à manger - Salon - Véranda - Terrasse - Salle de bain - W.C. - Carrelages variés, etc. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Les Cadets de Majorque, 20, Av. Foch, 66400 CERET.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs.



## Invierno 1974

Octubre de 1974 a Mayo de 1975

## PALMA / BARCELONA

Diario excepto Domingos a 23.00 h.

## BARCELONA / PALMA

Diario excepto Domingos a 22.00 h.

## PALMA / VALENCIA

Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.

## VALENCIA / PALMA

Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.

## PALMA / ALICANTE

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

## ALICANTE / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

## PALMA / IBIZA

Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.

## IBIZA / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.

## PALMA / MAHON

Martes y Jueves a 22.00 h.

## MAHON / PALMA

Miércoles y Viernes a 22.00 h.

## PALMA / CIUDADELA

Viernes a 22.00 h.

## CIUDADELA / PALMA

Miércoles a 22.00 h.

## CIUDADELA / ALCUDIA

Martes y Sábados a 14.00 h.

## ALCUDIA / CIUDADELA

Lunes y Miércoles a 12.00 h.

## PALMA / CABRERA

Viernes a 09.00 h.

## CABRERA / PALMA

Viernes a 16.00 h.

## BARCELONA / IBIZA

Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.

Sábados (directo) a 19.00 h.

## IBIZA / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.

Viernes (directo) a 19.00 h.

## BARCELONA / MAHON

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

## MAHON / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

## VALENCIA / IBIZA

Jueves a 21.00 h.

## IBIZA / VALENCIA

Miércoles a 21.00 h.

## ALICANTE / IBIZA

Martes a 21.00 h.

## IBIZA / ALICANTE

Lunes a 21.00 h.

Palma, Octubre 1974